

ALLEGATO 1 AL MANUALE DI ISTRUZIONI INFORMAZIONI SUL FABBRICANTE

In tutte le parti del presente manuale nelle quali si fa riferimento, quale fabbricante, a una delle seguenti società:

- Ravaglioli S.p.A., P.IVA e C.F.: 01759471202, con sede legale in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italia
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., P.IVA: 01741580359, C.F.: 01824810368, con sede legale in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italia
- Space S.r.l., P.IVA e C.F.: 07380730015, con sede legale in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italia

tale società deve essere intesa come:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

P.IVA: 01426630388

C.F.: 01633631203

con sede legale in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italia

per effetto della intervenuta fusione per incorporazione delle citate Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. e Space S.r.l. in Officine Meccaniche Sirio S.r.l., ridenominata, a seguito della fusione, Vehicle Service Group Italy S.r.l., avente efficacia giuridica a far data dal 1° luglio 2023.

Il presente Allegato 1 al Manuale di istruzioni costituisce parte integrante del Manuale di istruzioni stesso.

Simone Ferrari

Direttore Generale



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANNEX 1 TO THE INSTRUCTION MANUAL MANUFACTURER INFORMATION

In all parts of the present manual in which reference is made to one of the following companies as the manufacturer:

- Ravaglioli S.p.A., VAT Number and Tax Code: 01759471202, with registered office in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italy
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., VAT Number: 01741580359, Tax Code: 01824810368, with registered office in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italy
- Space S.r.l., VAT Number and Tax Code: 07380730015, with registered office in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italy

this company is to be understood as:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

VAT Number: 01426630388

Tax Code: 01633631203

with registered office in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italy

as a result of the intervened merger by incorporation of the aforementioned Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. and Space S.r.l. into Officine Meccaniche Sirio S.r.l., renamed, following the merger, as Vehicle Service Group Italy S.r.l., having legal effect as of July 1st, 2023.

This Annex 1 to the Instruction Manual is an integral part of the Instruction Manual itself.

Simone Ferrari

Managing Director



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANLAGE 1 ZUR BEDIENUNGSANLEITUNG HERSTELLERANGABEN

In allen Teilen der vorliegenden Bedienungsanleitung, in denen auf eine der folgenden Gesellschaften:

- Ravaglioli S.p.A., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer und Italienische Steuernummer: 01759471202, mit Rechtssitz in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italien
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer 01741580359, und Italienische Steuernummer: 01824810368, mit Rechtssitz in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italien
- Space S.r.l., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer und Italienische Steuernummer: 07380730015, mit Rechtssitz in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italien

als Hersteller Bezug genommen wird, ist diese Gesellschaft zu verstehen als:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

UMSATZSTEUER-IDENTIFIKATIONSNUMMER: 01426630388

ITALIENISCHE STEUERNUMMER: 01633631203

mit eingetragenem Rechtssitz in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italien

als Folge der verschmelzenden Übernahme der vorgenannten Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. und Space S.r.l. in die Officine Meccaniche Sirio S.r.l., die nach der Verschmelzung mit rechtlicher Wirkung zum 1. Juli 2023 in Vehicle Service Group Italy S.r.l. umbenannt wurde.

Die vorliegende Anlage 1 zur Bedienungsanleitung ist integrierender Bestandteil der Betriebsanleitung selbst.

Simone Ferrari

Geschäftsführer



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy
VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANNEXE 1 DU MANUEL D'INSTRUCTIONS INFORMATIONS SUR LE FABRICANT

Dans toutes les parties de ce manuel où il est fait référence à l'une des sociétés suivantes en tant que fabricant:

- Ravaglioli S.p.A., numéro de TVA et code fiscal: 01759471202, dont le siège social est situé à Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italie
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., numéro de TVA: 01741580359, code fiscal: 01824810368, dont le siège est à Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italie
- Space S.r.l., numéro de TVA et code fiscal: 07380730015, dont le siège est à Trana (TO), Via Sangano, 48, Italie

cette société doit être sous-entendue comme:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

numéro de TVA: 01426630388

code fiscal: 01633631203

dont le siège social est situé à Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italie

à la suite de la fusion par incorporation des sociétés Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. et Space S.r.l. dans Officine Meccaniche Sirio S.r.l., renommée, à la suite de la fusion, Vehicle Service Group Italy S.r.l., avec effet juridique à compter du 1er juillet 2023.

La présente Annexe 1 au Manuel d'instructions fait partie intégrante du Manuel d'instructions lui-même.

Simone Ferrari

Directeur Général



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANEXO 1 AL MANUAL DE INSTRUCCIONES INFORMACIÓN DEL FABRICANTE

En todas las partes de este manual en las que se haga referencia a una de las siguientes empresas como fabricante:

- Ravaglioli S.p.A., número de IVA y código fiscal: 01759471202, con domicilio social en Sasso Marconi (BO), vía 1° Maggio, 3, Italia
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., número de IVA: 01741580359, código fiscal: 01824810368, con domicilio social en Rolo (RE), vía dell'Ecologia, 6, Italia
- Space S.r.l., número de IVA y código fiscal: 07380730015, con domicilio social en Trana (TO), vía Sangano, 48, Italia

que debe entenderse por sociedad:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Número de IVA: 01426630388

código fiscal: 01633631203

con domicilio social en Ostellato (FE), vía Brunelleschi, 9, Italia

como resultado de la fusión por incorporación de las mencionadas Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. y Space S.r.l. en Officine Meccaniche Sirio S.r.l., rebautizada, tras la fusión, Vehicle Service Group Italy S.r.l., con efectos jurídicos a partir del 1 de julio de 2023.

El presente Anexo 1 del Manual de Instrucciones forma parte integrante del mismo.

Simone Ferrari

Director Gerente



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

J50HE - J50PHE

J50HT - J50PHT

J50HA - J50PHA

TRAVERSA IDRAULICA E PNEUMO-IDRAULICA
HYDRAULIC AND PNEUMO-HYDRAULIC CROSSPIECES
RADFREIHEBER HYDRAULISCHER UND
PNEUMATISCH-HYDRAULISCHER
TRAVERSE HYDRAULIQUE ET OLEO-PNEUMATIQUE
BARRA TRANSVERSAL HIDRAULICA Y
NEUMO-HIDRAULICA

0431-M001-2



Redatto da S.D.T. S.r.l. [CC8L]

Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a:

Servizio assistenza tecnica: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna Italia

Tel. (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

For any further information please contact your nearest dealer or speak directly to:

Technical services: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna Italy

Phone (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Händler oder direkt an:

Kundendienst: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio 3, 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italien

Telefon (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser au distributeur le plus proche ou directement à:

Service Après-Vente: RAVAGLIOLI S.p.A. - via 1° Maggio 3 - 40037 - Pontecchio Marconi - Bologne - Italie

Tél. (+39) 051 6781511 - Téléx 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo o diríjase directamente a:

Servicio Post-Venta: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italia

Tel. (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

0431-M001-2 Rev. n. 6 (07/10)

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
SYMBOLS USED IN THE MANUAL
IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBOLES UTILISÉS DANS LA NOTICE
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SÍMBOLOS
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	PROHIBE!	PROHIBIDO!
	Indossare guanti da lavoro	Wear work gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Llevar guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Indozzare occhiali di sicurezza	Wear safety goggles	Schutzbrille tragen	Porter des lunettes de sécurité	Colocarse gafas de seguridad
	Pericolo di scariche elettriche	Shock hazard	Gefahr: elektrische Entladungen	Danger d'électrocution	Peligro descargas eléctricas
	Attenzione carichi sospesi	Caution: hanging loads	Achtung hängende Lasten	Attention: charges suspendues	Atención cargas suspendidas
	Pericolo! Attenzione agli organi meccanici in movimento	Danger! Moving mechanical parts	Gefahr! Bewegliche mechanische Organe	Danger! Organes mécaniques en mouvement	Peligro! Partes mecánicas en movimiento
	Pericolo di schiacciamento	Crushing danger	Quetschgefahr	Risque d'écrasement	Peligros de aplastamiento
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Pflicht. Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Operations ou interventions a réaliser obligatoirement	Obligación. Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Danger! Be particularly careful	Gefahr! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	Peligro! Prestar especial atención
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallet	Move with fork lift truck or transpallet	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpallet	Desplazamiento con carretilla elevadora o transpallet
	Sollevamento dall'alto	Lift from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación desde arriba



ATTENZIONE!

Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto. Dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore. Conservarlo, quindi in un luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogni qualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto non sarà addebitabile al costruttore ed esime la RAVAGLIOLI S.p.A. da ogni responsabilità.



ATTENZIONE!

This manual is an integral part of the product and must be kept together with the lift throughout the lifetime of the lift. It should therefore be kept in an easily accessible and familiar place and consulted when in doubt. All product operators must be able to read the manual. Any damages resulting from improper use of the lift and lack of observation of the instructions contained in this manual cannot be charged to the manufacturer and will release RAVAGLIOLI S.p.A. from any liability.



ACHTUNG!

Diese Anleitung ist ergänzender Bestandteil des Produktes. Die Anleitung in einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufbewahren und bei Bedarf zu Rate ziehen. Alle Bediener des Produktes müssen zwecks Einsichtnahme Zugang zur Anleitung haben. Alle Schäden, die auf Nichtbeachtung der Anweisungen dieser Anleitung oder auf einen unsachgemässen Betrieb der Hebebühne zurückzuführen sind, sind nicht dem Hersteller anzulasten und befreien die Firma RAVAGLIOLI S.p.A. von jeglicher Haftungspflicht.



ATTENTION!

La présente notice est partie intégrante du produit. Elle devra accompagner le pont élévateur pendant toute la durée de son fonctionnement. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée toutes les fois qu'un doute se présente. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Tout dommage provoqué par le non respect des instructions contenues dans la présente notice ou par une utilisation incorrecte décline la Société RAVAGLIOLI S.p.A. de toute responsabilité.



¡ATENCIÓN!

El presente manual constituye una parte integrante del producto. Tendrá que acompañar al elevador durante todo su funcionamiento. Conservarlo por lo tanto en un sitio que conozcan todos, al que se pueda acceder con facilidad, y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todas las personas que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño que derive de la falta de respeto de las indicaciones que contiene el presente manual exime de toda responsabilidad a RAVAGLIOLI S.p.A.

**INDICE - CONTENTS - INHALTSVERZEICHNIS - INDEX - INDICE**

SEZ.	DESCRIZIONE	CONTENTS	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
	SIMBOLOGIA E AVVERTENZE	SYMBOLS AND WARNINGS	SYMBOLS UND WARNUNGEN	SYMBOLS ET NOTES DE SÉCURITÉ.	SÍMBOLOS Y ADVERTENCIAS
	INDICE	CONTENTS	INHALTSVERZEICHNIS	TABLE DES MATIERES	ÍNDICE
0.	NORME GENERALI DI SICUREZZA	GENERAL SAFETY STANDARDS	ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	CONSIGNES GENERALES DE SECURITE	NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD
0.1	Dispositivi di sicurezza	Safety devices	Sicherheitsvorrichtungen	Dispositifs de sécurité	Dispositivos de seguridad
0.2	Indicazione dei rischi residui	Residual risks	Restgefahren	Risques résiduels	Indicación de los riesgos residuales
1	DESCRIZIONE E DESTINAZIONE D'USO	DESCRIPTION AND PURPOSE	BESCHREIBUNG UND BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG	DESCRIPTION ET DESTINATION D'USAGE	DESCRIPCIÓN Y DESTINACIÓN DE USO
1.1	Descrizione macchina	Machine description	Beschreibung der Ausrüstung	Description de la machine	Descripción de la máquina
1.2	Destinazione d'uso della macchina	Purpose of the machine	Bestimmungsgemäße Verwendung der Gerätes	Utilisation conforme de la machine	Destinación de uso de la máquina
1.3	Comandi della traversa	Lift commands	Steuerungen des Hebbers	Commandes de la traverse	Mandos del elevador
1.4	Caratteristiche tecniche principali	Main technical features	Technische Haupteigenschaften	Principales caractéristiques techniques	Características técnicas principales
2	ATTIVITÀ SUCCESSIVE AL DISIMBALLO	AFTER UNPACKING	ARBEITSVORGÄNGE NACH DEM AUSPACKEN	OPERATIONS SUCCESSIVES AU DEBALLAGE	ACTIVIDADES SUCESIVAS AL DESEMBALAJE
2.1	Movimentazione	Moving to site	Transport	Déplacement	Desplazamiento
2.2	Smaltimento e segregazione degli imballi	Disposal of the packaging	Entsorgung der Verpackungsteile	Traitement et élimination des emballages	Eliminación y segregación de los embalajes
3	INSTALLAZIONE	INSTALLATION	AUFSTELLUNG	INSTALLATION	INSTALACIÓN
3.1	Verifica della completezza delle parti costituenti la macchina	Checking that all the parts are present	Vollständigkeitskontrolle der Einrichtungsteile	Contrôle de l'intégrité des différentes composantes de la machine	Comprobación de la integridad de las partes que constituyen la máquina
3.2	Verifica dei requisiti minimi richiesti del luogo di installazione	Checking the minimum requirements for the place of installation	Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort	Contrôle des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation	Comprobación de los requisitos mínimos que requiere el sitio de la instalación
3.3	Connessione pneumatica (J50PHE-J50PHT - J50PHA)	Pneumatic connection (J50PHE-J50PHT - J50PHA)	Pneumatischer Anschluss (J50PHE-J50PHT - J50PHA)	Connexion pneumatique ((J50PHE-J50PHT - J50PHA)	Conexión neumática (J50PHE-J50PHT - J50PHA)
3.4	Installazione su ponte	Installation on the lift	Installation auf die Hebebühne	Installation sur le pont	Instalación sobre el puente elevador
3.5	Primo avviamento della macchina	First start up of the machine	Erste Inbetriebsetzung der Einrichtung	Première mise en service de la machine	Primera puesta en marcha de la máquina
4	ISTRUZIONI PER L'USO	INSTRUCTIONS FOR USE	ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG	MODE D'EMPLOI	MODO DE EMPLEO
4.1	Precauzioni per l'uso e addestramento del personale preposto all'utilizzo	Precautions for use and training of operating staff	Vorsichtsmassnahmen und Schulung des vorgesehenen Bedienpersonals	Précautions pour l'emploi et formation du personnel préposé à l'utilisation	Precauciones para usar la máquina y para formar al personal autorizado para su utilización
4.2	Comandi J50HE - J50HT - J50HA	Explanation of commands J50HE - J50HT - J50HA	Erklärung der Steuerungen J50HE - J50HT - J50HA	Illustration des commandes J50HE - J50HT - J50HA	Explicación de los mandos J50HE - J50HT - J50HA
4.3	Comandi J50PHE - J50PHT - J50PHA	Explanation of commands J50PHE - J50PHT - J50PHA	Erklärung der Steuerungen J50PHE - J50PHT - J50PHA	Illustration des commandes J50PHE - J50PHT - J50PHA	Explicación de los mandos J50PHE - J50PHT - J50PHA
5	DISPOSITIVI DI SICUREZZA	SAFETY DEVICES	SICHERHEITSEINRICHTUNGEN	DISPOSITIFS DE SECURITE	DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD
5.1	Avvertenze	Warning	Hinweise	Instructions	Advertencias

INDICE - CONTENTS - INHALTSVERZEICHNIS - INDEX - INDICE															
SEZ.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION										
5.2	Valvola di sicurezza rottura tubi	Tube breakage safety valve	Sicherheitsventil bei Leitungsbruch	Soupape de sûreté en cas de rupture des tuyaux	Válvula de seguridad en caso de rotura de tubos										
5.3	Dispositivo contro il sovraccarico	Device for overload protection	Einrichtung gegen Überlast	Dispositif contre les surcharges	Dispositivo contra la sobrecarga										
6	MANUTENZIONE	MAINTENANCE	WARTUNG	ENTRETIEN	MANTENIMIENTO										
6.1	Ripristino livello olio	Topping up oil level	Wiederherstellung des Ölstands	Rétablissement du niveau de l'huile	Restablecimiento nivel aceite										
6.2	Sostituzione completa olio centralina	Replacing the oil in the control unit	Kompletter Ölwechsel im Hydraulikaggregat	Vidange de l'huile de l'unité de contrôle	Substitución completa aceite central										
6.3	Cambio olio J50PHE - J50PHT - J50PHA	Changing the oil J50PHE - J50PHT - J50PHA	Ölwechsel J50PHE - J50PHT - J50PHA	Changement de l'huile J50PHE - J50PHT - J50PHA	Cambio del aceite J50PHE - J50PHT - J50PHA										
6.4	Sostituzione delle guarnizioni del pistone	Replacement of the piston gaskets	Ersetzen der Kolbendichtungen	Remplacement des joints du piston	Sustitución de las guarniciones del pistón										
6.5	Spurgo aria	Air drainage	Entlüftung	Purge de l'air	Expurgación del aire										
7	ACCANTONAMENTO	STORAGE	EINLAGERUNG	STOCKAGE	DESUSO										
8	ROTTAMAZIONE	SCRAPPING	VERSCHROTTUNG	MISE A LA FERRAILLE	REDUCCIÓN A RESIDUOS										
9	TABELLA RICERCA GUASTI	TROUBLE-SHOOTING TABLE	TABELLE STÖRUNGSSUCHE	TABLEAU POUR L'IDENTIFICATION DES PANNES	TABLA BÚSQUEDA AVERÍAS										
9.1	Modelli J50HE - J50HT - J50HA	Model J50HE - J50HT - J50HA	Modell J50HE - J50HT - J50HA	Modèle J50HE - J50HT - J50HA	Modelo J50HE - J50HT - J50HA										
9.2	Modelli J50PHE - J50PHT - J50PHA	Model J50PHE - J50PHT - J50PHA	Modell J50PHE - J50PHT - J50PHA	Modèl J50PHE - J50PHT - J50PHA	Modelo J50PHE - J50PHT - J50PHA										
10	SCHEMA IDRAULICO	HYDRAULIC DIAGRAM	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN	SCHEMA HYDRAULIQUE	ESQUEMA HYDRAULICO										
	SCHEMA PNEUMO-IDRAULICO	PNEUMO-HYDRAULIC DIAGRAM	PNEUMATISCH-HYDRAULISCHER SCHALTPLAN	SCHEMA OLEO-PNEUMATIQUE	ESQUEMA NEUMO-HYDRAULICO										
11	TAVOLE RICAMBI	SPARE PARTS TABLES	ERSATZTEILETAFELN	TABLES DES PIECES DE RECHANGE	TABLAS DE REPUESTOS										
11.1	Come ricevere i ricambi	How to order spare parts	Anweisungen für Ersatzteilaufträge	Comment procéder pour recevoir les pièces de rechange	Como recibir los repuestos										
12	VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE	INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS	KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN	CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT	CONTROLES DE INSTALACION E INSPECCIONES PERIODICAS										
12.1	Verifiche di installazione	Installation inspections	Installationskontrollen	Contrôles à réaliser lors de l'installation	Controles de instalación										
12.2	Verifiche periodiche	Periodic inspections	Regelmässige kontrollen	Contrôles à réaliser périodiquement	Inspecciones periódicas										
13	TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE	IDENTIFICATION PLATE	ERKENNUNGSSCHILD	PLAQUE D'IDENTIFICATION	PLACA DE IDENTIFICACIÓN										
14	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	DECLARATION OF CONFORMITY	KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	DECLARATION DE CONFORMITE	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD										
<table border="0"> <tr> <td>COMPOSIZIONE DEL MANUALE</td> <td>COMPOSITION OF MANUAL</td> <td>ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG</td> <td>COMPOSITION DE LA NOTICE</td> <td>COMPOSICIÓN DEL MANUAL</td> </tr> <tr> <td>54 pagine (copertine comprese)</td> <td>54 pages (including cover pages)</td> <td>54 Seiten (inkl. Deckblätter)</td> <td>54 pages (pages de la couverture incluses)</td> <td>54 páginas (incluidas las cubiertas)</td> </tr> </table>						COMPOSIZIONE DEL MANUALE	COMPOSITION OF MANUAL	ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG	COMPOSITION DE LA NOTICE	COMPOSICIÓN DEL MANUAL	54 pagine (copertine comprese)	54 pages (including cover pages)	54 Seiten (inkl. Deckblätter)	54 pages (pages de la couverture incluses)	54 páginas (incluidas las cubiertas)
COMPOSIZIONE DEL MANUALE	COMPOSITION OF MANUAL	ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG	COMPOSITION DE LA NOTICE	COMPOSICIÓN DEL MANUAL											
54 pagine (copertine comprese)	54 pages (including cover pages)	54 Seiten (inkl. Deckblätter)	54 pages (pages de la couverture incluses)	54 páginas (incluidas las cubiertas)											

0. NORME GENERALI DI SICUREZZA



L'uso della traversa è consentito solo a personale appositamente addestrato e solo dopo avere letto e compreso il presente manuale; l'operatore deve essere autorizzato da chi ricopre il ruolo di responsabile dell'impianto. Sono vietate manomissioni o modifiche al sollevatore e ai dispositivi di sicurezza; nel caso in cui si verifichi quanto sopra scritto, il costruttore si ritiene sollevato dai danni derivati. Seguire inoltre le seguenti indicazioni:

- usare solo accessori in dotazione e ricambi Ravaglioli originali;
- l'installazione deve essere fatta da personale autorizzato

- e qualificato;
- assicurarsi che la vettura sia frenata;
- assicurarsi che la traversa sia posizionata correttamente sul sollevatore e prenda la vettura sotto allo chassis negli appositi punti;
- controllare che durante le fasi di salita e discesa non si verifichino condizioni di pericolo; in tal caso arrestare immediatamente il sollevamento e rimuovere la causa che ha provocato l'emergenza;

0. GENERAL SAFETY STANDARDS



The lift may only be used by authorized trained personnel who have read and fully understood this manual. Operator must be authorized by plant supervisor. The lift and its safety devices may not be altered or modified nor the safety devices by-passed in any way. In this event, the manufacturer shall not be liable for resulting damage. User is required to follow these instructions:

- Use original RAVAGLIOLI supplied accessories and spare parts only.
- Have the lift installed by authorized trained personnel.

- ensure that the vehicle brake is enabled;
- ensure that the cross bar is properly positioned onto the lift and is in contact with the vehicle chassis as specified;
- ensure that the lift can safely move up and down. In case of troubles, stop the lift immediately and remove the emergency cause.

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSNORMEN



Die Anwendung der Hebebühne ist nur entsprechend ausgebildetem Personal erlaubt und erst nachdem die vorliegende Anleitung durchgelesen und verstanden wurde. Der Bediener muß vom Verantwortlichen der Anlage entsprechend befugt worden sein. Jegliche Handhabungen oder Änderungen an der Hebebühne oder an ihren Sicherheitsvorrichtungen sind untersagt. Sollten die genannten Vorschriften nicht befolgt werden, kann der Hersteller für die daraus entstehenden Schäden nicht verantwortlich gemacht werden. Die nachstehenden Angaben müssen aufmerksam befolgt werden:

- nur Original mitgelieferten zubehör und –ersatzteile der Ravaglioli verwenden;
- die Installation muß von autorisierten Fachpersonal durchgeführt werden;
- sicherstellen, dass das Fahrzeug abgebremst ist;
- sicherstellen, dass die Fahrschiene korrekt auf der Hebebühne ausgerichtet ist und das Fahrzeug unter der Karosserie an den vorgesehenen Stellen fasst;
- kontrollieren, dass es in den Hebe- und Senkphasen nicht zu Gefahrenbedingungen kommt, in diesem Fall das Hebeverfahren sofort stoppen und die Ursache, die das Not-Aus erzeugt hat, beseitigen.

0. CONSIGNES GENERALES DE SECURITE



Seul un personnel spécialement formé, ayant lu et compris ce manuel, peut être chargé de l'utilisation du pont élévateur. L'opérateur doit être autorisé par celui qui remplit la tâche de responsable de l'installation. Toutes modifications ou interventions non conformes sur le pont élévateur et aux dispositifs de sécurité sont interdites. Si, par contre, ce qui précède devait se produire, le constructeur sera totalement déchargé de toute responsabilité pour le dédommagement qui en découlerait. Respecter également les indications ci-dessous:

- n'utiliser que des accessoires livres en dotation et de pièces détachées d'origine Ravaglioli;
- l'installation doit être effectuée par un personnel autorisé et qualifié;
- vérifier que le frein de la voiture est enclenché ;
- vérifier que la poutre est positionnée correctement sur l'élévateur et qu'elle prend la voiture sous le châssis au niveau des points prévus à cet effet ;
- contrôler qu'aucune condition de danger ne se présente durant les phases de montée et de descente, dans le cas contraire, arrêter immédiatement l'élévateur et éliminer la cause qui a provoqué l'urgence.

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



El uso del elevador se admite solo a personal específicamente adiestrado que conozca a fondo las instrucciones contenidas en el presente manual, autorizado por el responsable del equipo para el cumplimiento de las operaciones necesarias. Se prohíben manumisiones o modificaciones al elevador y a los dispositivos de seguridad; en caso de intervenciones inadecuadas el constructor no se responsabiliza por eventuales daños derivados. Además es necesario respetar las siguientes indicaciones:

- Usar solo accesorios suministrados en dotacion y recambios originales Ravaglioli.

- La instalación debe ser efectuada por personal autorizado y calificado.
- asegurarse que el vehículo esté frenado;
- asegurarse que el travesaño esté colocado correctamente en el elevador y sujete al vehículo por debajo del chasis en los específicos puntos;
- controlar que durante las fases de ascenso y descenso no se produzcan situaciones de peligro; en tal caso, detener inmediatamente la elevación y eliminar la causa que ha provocado la emergencia.

0.1 Dispositivi di sicurezza

La traversa prevede i seguenti dispositivi di sicurezza :

- valvola di sicurezza rottura tubi montata all'ingresso del cilindro che blocca la discesa della traversa in caso di rottura dei tubi in gomma;
- valvola di taratura atta ad impedire il sollevamento di veicoli eccedenti la portata dichiarata

0.2 Indicazione dei rischi residui



Il sollevatore è stato realizzato applicando le norme per rispondere ai requisiti delle direttive pertinenti.

L'analisi dei rischi è stata fatta ed i pericoli sono stati, per quanto possibile, eliminati.

Eventuali rischi residui sono evidenziati nel presente manuale e sulla macchina mediante pittogrammi adesivi (Fig.0).

Nel caso che questi pittogrammi si danneggiassero, è necessario sostituirli richiedendoli alla RAVAGLIOLI.

0.1 Safety devices

The cross bar is equipped with the following safety devices:

- safety valve fitted at inlet of cylinder stopping the cross bar while moving down if some rubber hoses break;
- overload valve keeping the lift down if vehicles over allowed capacity are onto the very lift.

0.2 Residual risks



The lift has been manufactured in compliance with applicable standards in order to fulfill the requirements of the relevant directives.

A risk analysis has been performed so to rule out potential dangers as far as possible. Possible residual risks are discussed in this manual and highlighted by warning labels bearing suitable pictograms affixed to machine (fig. 0).

Replace any damaged pictograms. Replacement labels are available from RAVAGLIOLI.

0.1 Sicherheitsvorrichtungen

Die Fahrschiene sieht folgende Sicherheitsvorrichtungen vor:

- Sicherheitsventil für den Fall eines Leitungsbruchs vor dem Zylinder, das dann für die Blockierung der Senkbewegung der Fahrschiene sorgt
- Eichventil, das am Heben von Fahrzeugen hindert, deren Gewicht über die erklärte Tragfähigkeit hinausgeht.

0.2 Restgefahren



Die Hebebühne wurde unter Anwendung von Normen realisiert, um deren Übereinstimmung mit den Anforderungen der entsprechenden Richtlinien zu erreichen.

Es wurde eine Gefahrenanalyse gestellt und die Gefahren wurden, so weit wie möglich, beseitigt. Eventuelle Restgefahren werden in der vorliegenden Betriebsanleitung angegeben und an der Maschine durch Piktogramm-Aufkleber (Abb.0) hervorgehoben.

Sollten diese Piktogramme beschädigt werden, müssen sie ersetzt bzw. bei der RAVAGLIOLI angefordert werden.

0.1 Dispositifs de sécurité

La poutre est équipée des dispositifs de sécurité suivants :

- soupape de sécurité rupture tuyaux montée à l'entrée du vérin qui bloque la descente de la poutre en cas de rupture des tuyaux en caoutchouc ;
- soupape d'étalonnage qui empêche le levage des véhicules ayant une portée supérieure à la portée prévue.

0.2 Indication des risques résiduels



Le pont élévateur a été conçu dans le respect des dispositions satisfaisant les conditions techniques des directives prévues à cet égard. On a réalisé une analyse des risques et on a éliminé les dangers autant que possible. On a mis en lumière les risques résiduels possibles dans cette notice, tout comme sur la machine, par le biais de pictogrammes autocollants (Fig.0).

En cas d'endommagement de ces pictogrammes, il est nécessaire de les remplacer en les commandant à RAVAGLIOLI.

0.1 Dispositivos de seguridad

El travesaño prevee los siguientes dispositivos de seguridad:

- válvula de seguridad ruptura de tubos, montada al ingreso del cilindro que bloquea el descenso del travesaño en caso de rotura de los tubos de goma;
- válvula de calibrado que impide la elevación de vehículos que exceden la capacidad declarada.

0.2 Indicación de los riesgos residuales



El elevador ha sido proyectado en el respeto de las normas y en conformidad con las directivas correspondientes.

Los riesgos han sido analizados y los peligros han sido, en lo posible, eliminados.

Eventuales riesgos residuales han sido evidenciados en el presente manual y directamente en la máquina por medio de letreros adhesivos (Fig. 0).

Si con el tiempo, estos letreros se dañan es necesario sustituirlos pidiéndolos directamente a RAVAGLIOLI.

**ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNALAZIONE DI PERICOLO
TABLE FOR LABELS AND DANGER WARNING DEVICES**

REF	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	NOTE
1	99990495	Tabella portata 5.000kg	Rated load table - 5,000kg	
2		Targhetta matricola	Serial number plate	
3	99990726	Targhetta istruzioni	Instruction plate	
4	999911340	Tabella istruzioni fissaggio	Fitting instructions table	
5	999912750	Targhetta istruzioni pedale	Pedal instructions plate	

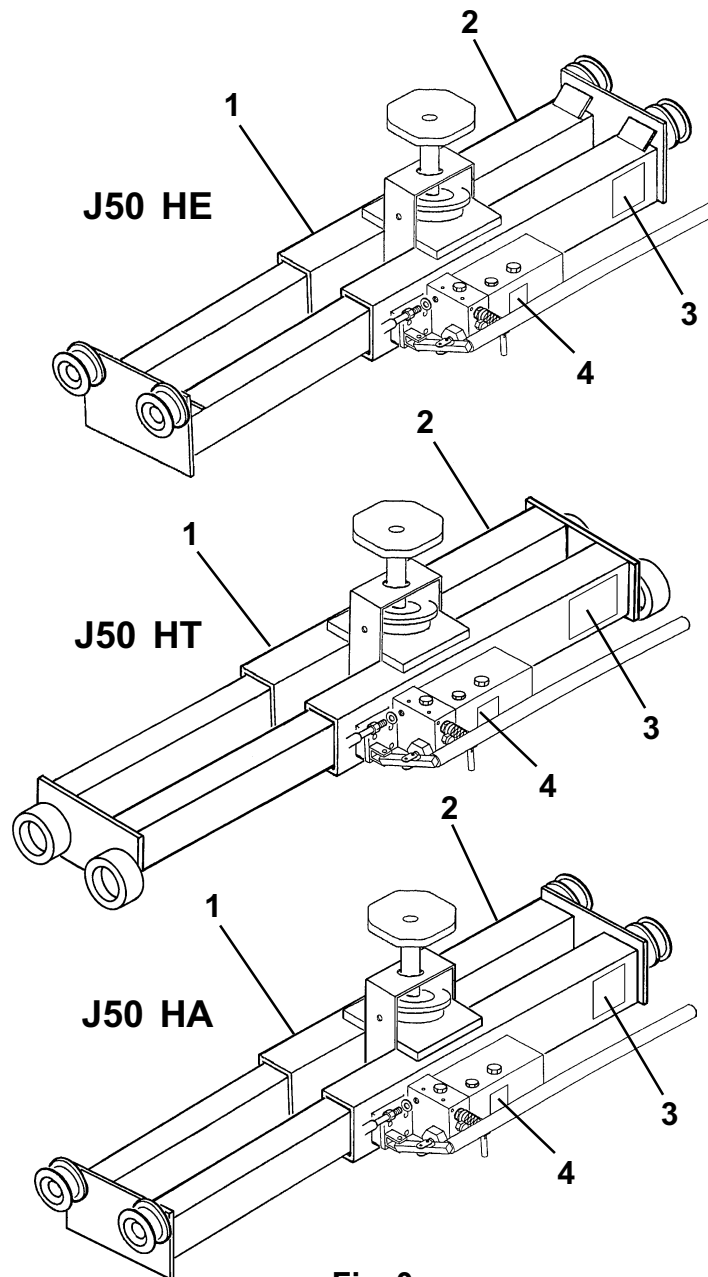
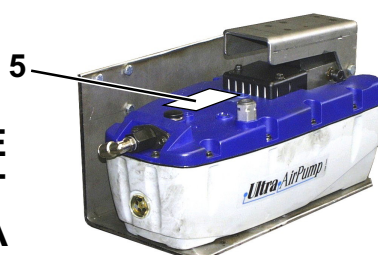
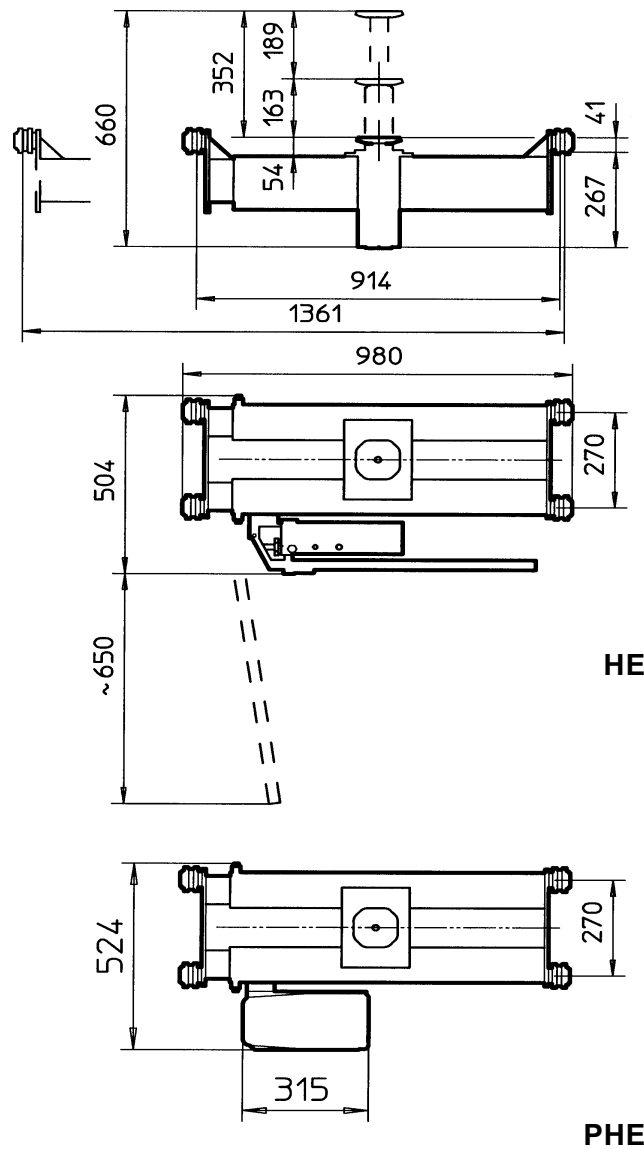


Fig. 0

**J50 PHE
J50 PHT
J50 PHA**



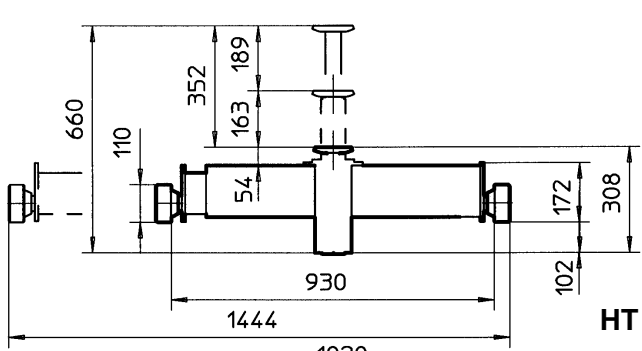


HE

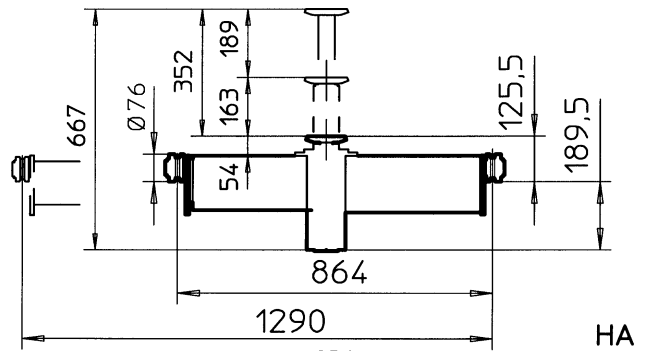
PHE

J50 HE

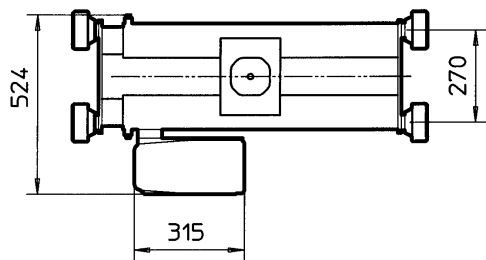
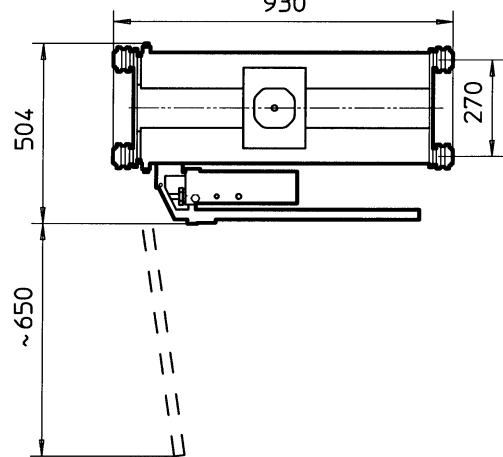
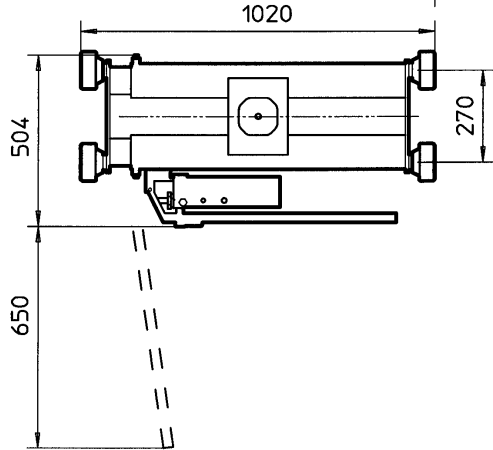
DATI TECNICI - TECHNICAL SPECIFICATIONS		
DESCRIZIONE DESCRIPTION	J50HE J50HT J50HA	J50PHE J50PHT J50PHA
Portata - Capacity	5000 kg	5000 kg
Pressione max olio - Max oil pressure	180 bar	180 bar
Emissione sonora - Noise level HE - HT - HA Emissione sonora - Noise level PHE - PHT - PHA	≤ 70 dB (A) = 75 dB (A)	≤ 70 dB (A) = 75 dB (A)
Peso - Weight	150 kg	150 kg
Pressione aria - Air pressure	-	6 ÷ 10 bar



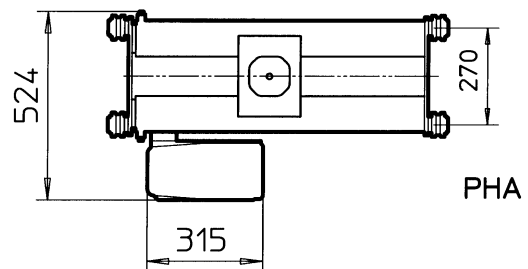
HT



HA



PHT



PHA

J50 HT

J50 HA

DATI TECNICI - TECHNICAL SPECIFICATIONS

DESCRIZIONE DESCRIPTION	J50HE J50HT J50HA	J50PHE J50PHT J50PHA
Portata - Capacity	5000 kg	5000 kg
Pressione max olio - Max oil pressure	180 bar	180 bar
Emissione sonora - Noise level HE - HT - HA Emissione sonora - Noise level PHE - PHT - PHA	≤ 70 dB (A) = 75 dB (A)	≤ 70 dB (A) = 75 dB (A)
Peso - Weight	150 kg	150 kg
Pressione aria - Air pressure	-	6 ÷ 10 bar



Si raccomanda di centrare il veicolo il più possibile rispetto alle pedane del sollevatore.
Successivamente centrare il pistone idraulico della traversa rispetto al veicolo, al fine di evitare sbilanciamenti del carico.



Vehicle shall be centred as much as possible with lift platforms.
Then, wheel-free jack hydraulic piston shall be centred with vehicle so as to prevent any load unbalancing.



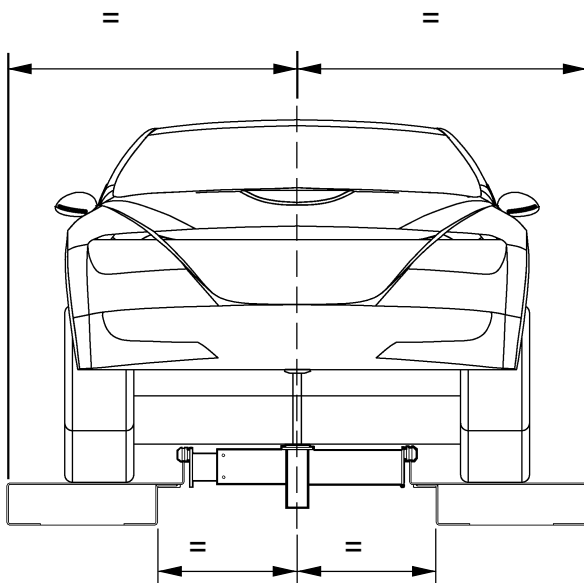
Es wird darauf hingewiesen, dass das Fahrzeug so gut wie möglich den Fahrschienen der Hebebühne gegenüber zentriert werden muss.
Daraufhin auch den hydraulischen Kolben des Achshebers dem Fahrzeug gegenüber zentrieren, so dass es nicht dazu kommen kann, dass die Last aus dem Gleichgewicht gerät.



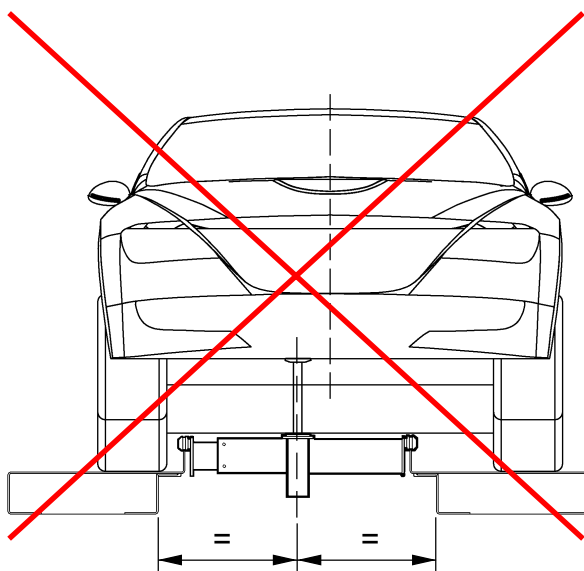
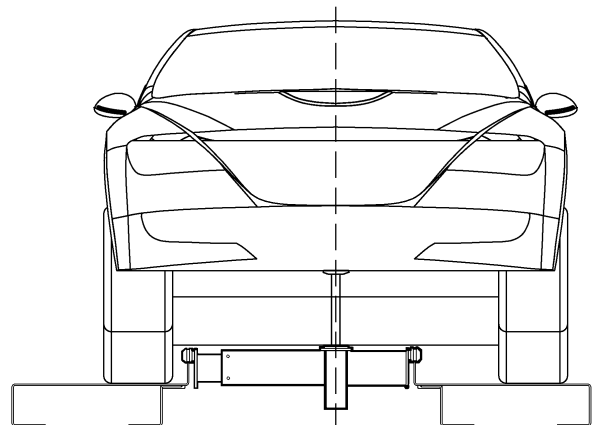
Il est recommandé de centrer le plus possible le véhicule par rapport aux plates-formes de l'élévateur.
Ensuite, centrer le piston hydraulique de la traverse par rapport au véhicule afin d'éviter des déséquilibres du chargement.



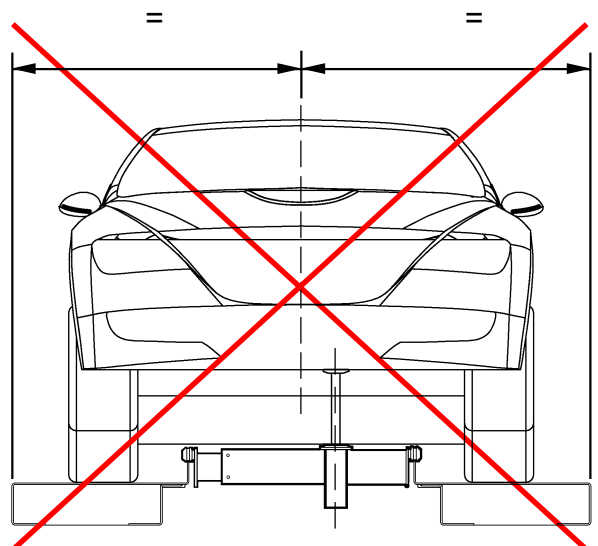
Se recomienda centrar el vehículo lo más posible respecto a las plataformas del elevador.
Luego centrar el pistón hidráulico del gato hidráulico respecto al vehículo, para evitar desequilibrios de la carga.



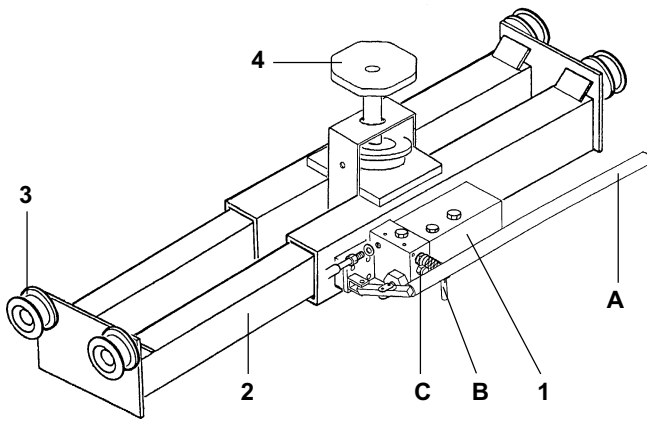
OK



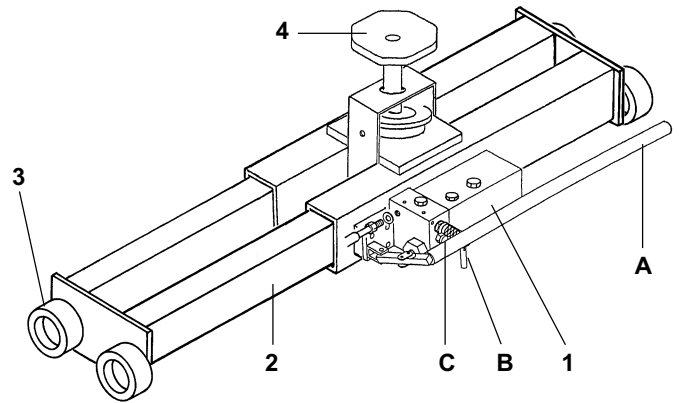
NO



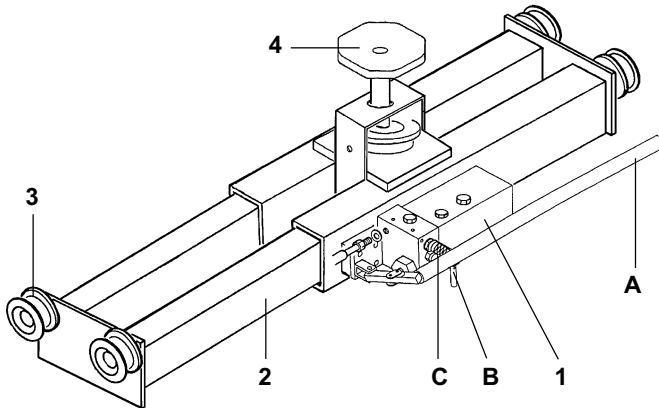
J50 HE



J50 HT



J50 HA



J50 PHT - J50 PHE - J50 PHA

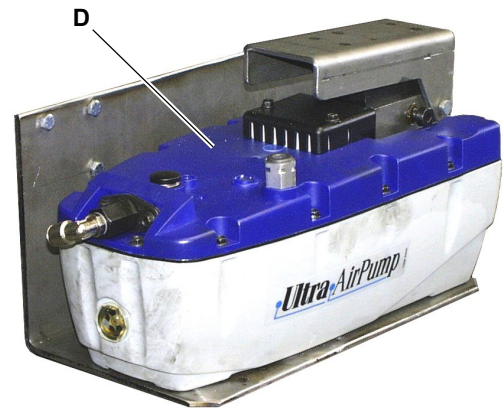


Fig. 1

1	2	3	4
Pompa idraulica manuale	Sfilo sostegno traversa	Ruota di scorrimento	Pistoni di sollevamento
Manual hydraulic pump	Wheel free jack support plate	Sliding wheel	Lifting pistons
Manuelle Handpumpe	Ausziehvorrichtung Heberstütze	Gleitrad	Hubzylinder
Pompe hydraulique manuelle	Extension du support de la traverse	Roue de cheminement	Pistons de levage
Bomba hidráulica manual	Extensión sostén travesaño	Rueda de deslizamiento	Pistones de elevación

1. DESCRIZIONE E DESTINAZIONE D'USO

1.1 Descrizione macchina

- Traverse a funzionamento idraulico (vedi Fig. 1) versioni J50HE, J50HT, J50HA;
- Traverse a funzionamento pneumatico-idraulico (vedi Fig. 1) versioni J50PHE, J50PHT, J50PHA.

1.2 Destinazione d'uso della macchina

La traversa è destinata al supporto e sollevamento dei veicoli, quando questi sono già sostenuti su un ponte sollevatore appositamente predisposto. Il carico massimo è indicato sulla targa e corrisponde alla massima portata della traversa. Per la compatibilità della traversa con il sollevatore sul quale deve essere usata e per le procedure di installazione, contattare

1. DESCRIPTION AND PURPOSE

1.1 Machine description

- Hydraulic-operation transoms (see fig. 1) versions J50HL, J50HT, J50HA;
- Pneumatic-hydraulic operation transoms (see fig. 1) versions J50PHE, J50PHT, J50PHA.

1.2 Purpose of the machine

The wheel free jack is designed to support and lift vehicle when these are already sustained by a lift. The maximum load is shown on the machine plate and corresponds to the maximum lifting capacity of the wheel free jack. Always contact the manufacturer's technical department for details relating to the com-

1. BESCHREIBUNG UND BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

1.1 Beschreibung der Ausrüstung

- Hydraulisch betriebener Heber (siehe Abb. 1), Ausführungen J50HE, J50HT, J50HA;
- Hydraulisch-pneumatisch betriebener Heber (siehe Abb. 1), Ausführungen J50PHE, J50PHT, J50PHA.

1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung des Gerätes

Heber zum Heben und Stützen von Fahrzeugen, die bereits von einer zum Einbau von Hebern vorgesehenen Hebebühne gestützt werden. Die max. zugelassene Last ist auf dem Schild angegeben und entspricht der max. Tragfähigkeit des Hebers. Hinsichtlich der Kompatibilität Heber/Hebebühne und der Installationsprozedur stets

1. DESCRIPTION ET DESTINATION D'USAGE

1.1 Description de la machine

- Traverses à fonctionnement hydraulique (voir Fig. 1), versions J50HE, J50HT, J50HA;
- Traverses à fonctionnement oléo-pneumatique (voir Fig. 1), versions J50PHE, J50PHT, J50PHA.

1.2 Utilisation conforme de la machine

La poutre est indiquée pour le support et le levage des véhicules lors qu'ils sont déjà soutenus par un pont élévateur spécial. Le chargement maximum est indiqué sur la plaque et correspond à la capacité maxime de la traverse. Pour vérifier la compatibilité de la poutre avec le pont élévateur sur lequel elle doit être montée

1. DESCRIPCIÓN Y DESTINACIÓN DE USO

1.1 Descripción de la máquina

- Travesano a funcionamiento hidráulico (véase Fig. 1) versiones J50HE, J50HT, J50HA;
- Travesano a funcionamiento neumático-hidráulico (véase Fig. 1) versiones J50PHE, J50PHT, J50PHA.

1.2 Destino de uso de la máquina

La barra transversal ha sido ideada para soportar y elevar los vehículos, cuando ya se encuentren colocados en un puente elevador predispuesto.

La placa de características señala la carga máxima que corresponde a la capacidad máxima de la barra transversal.

Para las modalidades de instalación de la barra y para su

sempre il servizio assistenza del costruttore.



Il sollevamento del veicolo è consentito esclusivamente tramite gli appositi appoggi forniti in dotazione.

1.3 Comandi della traversa

Con rif. a Fig. 1:

- A leva manuale comando salita traversa
- B valvola manuale per scarico olio - comando discesa traversa
- C valvola di massima
- D pedale per salita e discesa versione pneumatico-idraulica.

compatibility of the wheel free jack with the lift on which it is to be used and for installation instructions.



Vehicle can be lifted only using the special support supplied with the lift.

1.3 Lift commands

With ref. to Fig. 1

- A wheel free jack elevation manual control lever
- B Oil drain – wheel free jack down control manual valve
- C maximum pressure valve
- D pneumatic-hydraulic version up/down pedal

den Kundendienst des Herstellers zu Rate ziehen.



Das Heben des Fahrzeugs ist ausschließlich nur unter Einsatz der entsprechenden Auflagen aus dem Lieferumfang zulässig.

1.3 Steuerungen des Hebers

Zu Abb. 1:

- A Manueller Steuerhebel zum Hochfahren des Hebers
- B Manuelles Ventil für Ölabblass / Steuerung Herunterfahrt des Hebers
- C Überdruckventil
- D Pedal zum Heben und Senken, hydraulisch-pneumatische Ausführung.

ainsi que pour tout renseignement sur les procédures d'installation, s'adresser toujours au service après-vente du fabricant.



Le levage du véhicule est autorisé uniquement au moyen des appuis fournis en dotation et prévus à cet effet.

1.3 Commandes de la traverse

Référence Fig. 1:

- A levier de commande manuelle de la course de montée de la traverse
- B valve manuelle d'évacuation de l'huile - commande de la course de descente de la traverse
- C valve de pression maximale
- D pédale pour les manoeuvres de montée et de descente, version oléo-pneumatique

compatibilidad con el puente elevador en el que tiene que ser instalada, diríjase al servicio de asistencia técnica del constructor.

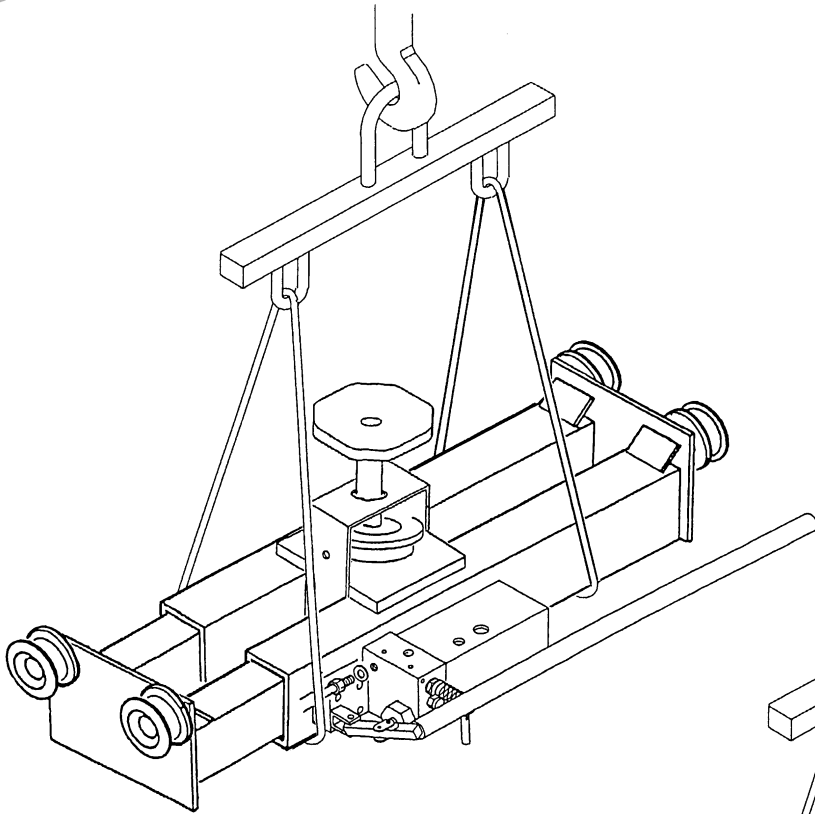


La elevación del vehículo se permite sólo utilizando los soportes específicos suministrados en dotación.

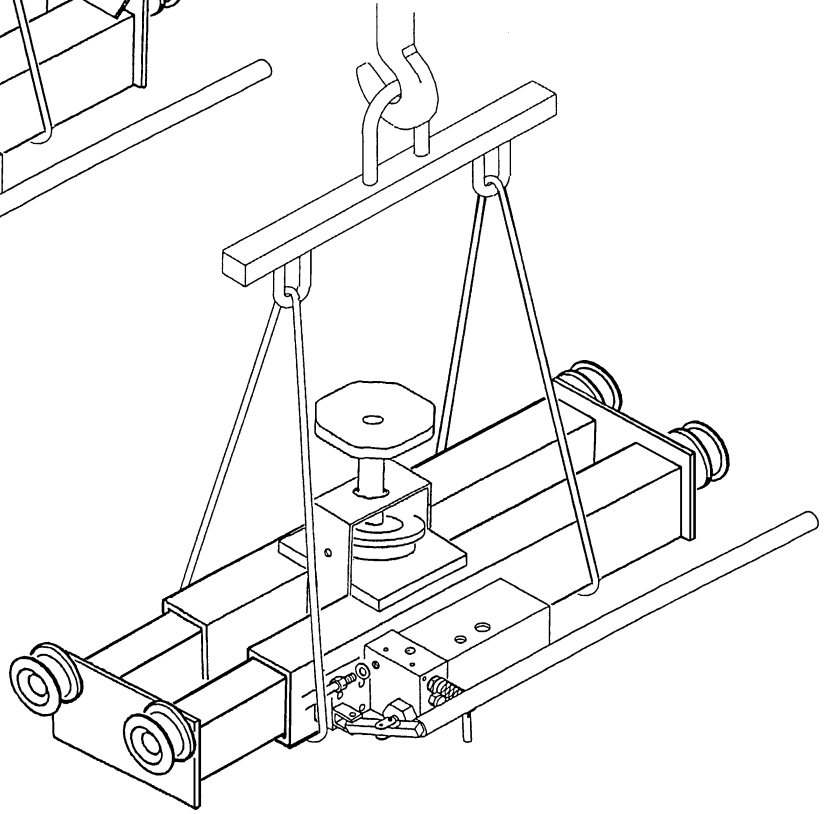
1.3 Mandos del elevador

Con Ref. en Fig. 1:

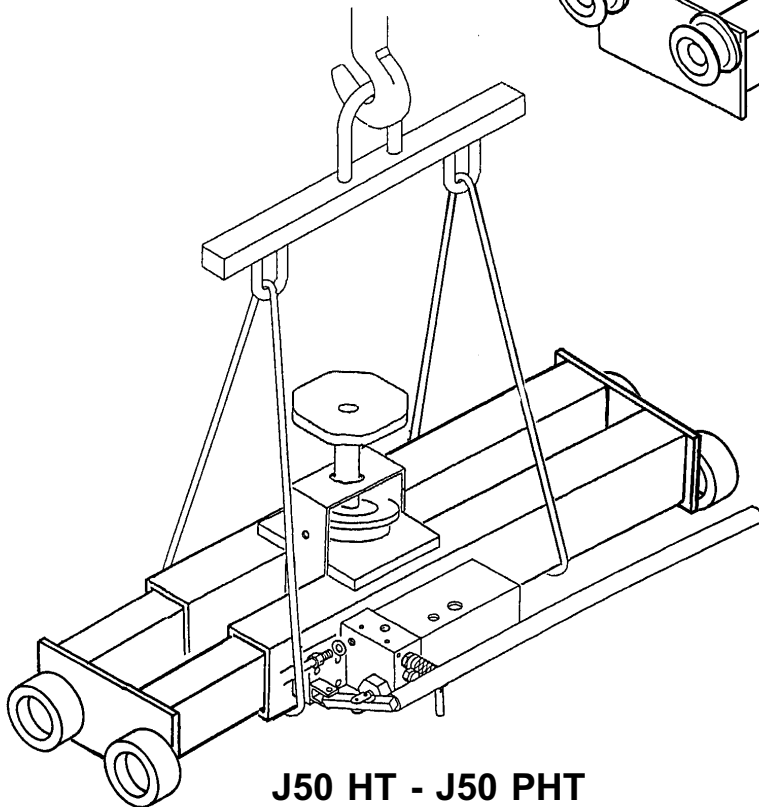
- A palanca manual mando subida travesano
- B válvula manual para descarga aceite-mando bajada travesano
- C válvula de máxima
- D pedal para subida y bajada versión neumático-hidráulica



J50 HE - J50 PHE



J50 HA - J50 PHA



J50 HT - J50 PHT

Fig. 2

1.4 Caratteristiche tecniche principali

- valvola di sicurezza nei confronti di sovraccarichi
- valvola di sicurezza rottura tubi
- rulli per scorrimento/posizionamento traversa sul ponte

2. ATTIVITÀ SUCCESSIVE AL DISIMBALLO

2.1 Movimentazione



Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di :

- sollevare la macchina mediante l'uso di carrello elevatore (gru) posizionando le brache come indicato in **figura 2**;

1.4 Main technical characteristics

- Overload safety valve
- pipe breakage safety valve
- rollers for sliding/positioning the wheel free jack on the lift

2. AFTER UNPACKING

2.1 Moving to site



To move the machine to the area chosen for installation (or to move it to another location), proceed as follows:

- lift the machine using a fork-lift truck (crane), positioning the forks as shown in **figure 2**;

1.4 Technische Haupteigenschaften

- Sicherheitsventil bei Überlast
- Sicherheitsventil bei Leitungsbruch
- Rollen zur Gleitung/Positionierung des Hebbers auf die Hebebühne

2. ARBEITSVORGÄNGE NACH DEM AUSPACKEN

2.1 Transport



Für die Transportmanöver der Einrichtung zum ausgesuchten Aufstellungsort (oder bei weiteren Transportmanövern) folgende Punkte beachten:

- Die Ausrüstung mit einem Gabelstapler (Kran) anheben und

1.4 Principales caractéristiques techniques

- Soupape de sûreté contre les surcharges.
- Soupape de sûreté contre la rupture des tuyaux.
- Rouleaux de cheminement/positionnement de la traverse sur le pont.

2. OPERATIONS SUCCESSIVES AU DEBALLAGE

2.1 Déplacement



Pour déplacer la machine à l'endroit choisi pour son installation (ou pour toute réinstallation successive) s'assurer:

- de soulever la machine avec un chariot élévateur (grue) en

1.4 Características técnicas principales

- válvula de seguridad con respecto a las sobrecargas
- válvula de seguridad rotura tubos
- rodillos para deslizamiento/colocación travesaño en el puente

2. ACTIVIDADES SUCESIVAS AL DESEMBALAJE

2.1 Desplazamiento



Para el desplazamiento de la máquina al punto elegido para la instalación (o para una sucesiva colocación), es necesario:

- elevar la máquina mediante el carro elevador (grua) colocando las eslingas como se indica en la **fig. 2**;

- indossare gli indumenti e le protezioni individuali (guanti protettivi e scarpe antinfortunistiche);
- i mezzi di sollevamento devono avere resistenza e caratteristiche idonee al sostegno del carico sollevato.

2.2 Smaltimento e segregazione degli imballi

Rimuovere i componenti degli imballi e riporli in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a personale non autorizzato, bambini e animali.

- wear protective clothing (gloves and safety shoes);

- the lifting means must be of a type and resistance suitable for supporting the lifted load.

2.2 Disposal of the packaging

Remove the components of the packaging and place them in areas without access for unauthorised people, children and animals.

die Seile gemäss **Abb. 2** positionieren.

- Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und individuelle Schutzvorrichtungen tragen (schützende Handschuhe und schützende Arbeitsschuhe).

- Die Resistenz und Eigenschaften der Lastaufnahmemittel müssen zum Stützen der hochgehobenen Last geeignet sein.

2.2 Entsorgung der Verpackungsteile

Die Verpackungsteile abnehmen und an einem für Unbefugte, Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz aufbewahren.

positionnant les bras comme indiqué à la **figure 2**;

- de porter des vêtements et des protections individuelles (gants de protection et chaussures de protection);
- d'utiliser des moyens de levage ayant une résistance et des caractéristiques suffisantes pour supporter la charge soulevée.

2.2 Traitement et élimination des emballages

Retirer les emballages et les déposer dans des endroits de ramassage spéciaux inaccessibles au personnel non autorisé, aux enfants et aux animaux.

- llevar prendas y protecciones individuales (guantes protectivos y zapatos antiaccidentes);

- los medios de elevación deben tener resistencia y características idóneas al sostén de la carga elevada.

2.2 Eliminación y segregación de los embalajes

Una vez que se han quitado las distintas partes del embalaje, hay que ponerlas en los correspondientes sitios de recogida, que no tendrán que estar al alcance de las personas no autorizadas, de niños o animales.

3. INSTALLAZIONE



3.1 Verifica della completezza delle parti costituenti la macchina

Prima di iniziare l'installazione accertarsi di avere ricevuto le parti necessarie ad assemblare ed installare il prodotto correttamente (verificare con le tavole ricambi).

3.2 Verifica dei requisiti minimi richiesti del luogo di installazione

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense);
- luogo non esposto alle intemperie;
- ambiente privo di inquinanti;

3.3 Connessione pneumatica (J50PHE - J50PHT - J50PHA)

La pressione di alimentazione aria (per la versione P) non deve superare i 10 Bar; è consigliabile prevedere l'utilizzo di aria filtrata e lubrificata.

3. INSTALLATION



3.1 Checking that all the parts are present

Before starting installation, check that you have received all the parts for assembling and installing the machine properly (check with the spare parts table).

3.2 Checking the minimum requirements for the place of installation

Check that the area in which the machine is to be installed has the following characteristics:

- enough light (without strong or dazzling lighting);
- the area is not exposed to bad weather;
- an unpolluted environment;

3.3 Pneumatic connection (J50PHE - J50PHT - J50PHA)

The air supply pressure (for the P version) must not exceed 10 bar; it is best to use filtered and lubricated air.

3. AUFSTELLUNG



3.1 Vollständigkeitskontrolle der Einrichtungsteile

Vor der Aufstellung sicherstellen, dass alle Teile, die dazu dienen, die Einrichtung fachgemäß zusammenzubauen und aufzustellen im Lieferumfang enthalten sind. (Anhand der Ersatzteillisten überprüfen).

3.2 Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht).
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.

3.3 Pneumatischer Anschluss (J50PHE - J50PHT - J50PHA)

Der Luftzuführungsdruck (für die P Ausführung) darf 10 bar nicht überschreiten; es wird filtrierte und geschmierte Luft empfohlen.

3. INSTALLATION



3.1 Contrôle de l'intégrité des différentes composantes de la machine

Avant de commencer l'installation, s'assurer d'avoir bien reçu toutes les parties nécessaires pour pouvoir assembler et installer le produit correctement (pour faciliter le contrôle, utiliser les planches des pièces de rechange).

3.2 Contrôle des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation

S'assurer que l'endroit choisi pour l'installation de la machine réponde aux caractéristiques suivantes:

- l'éclairage doit être suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières trop intenses);
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries;
- il ne doit pas y avoir présence d'agents polluants;

3.3 Connexion pneumatique (J50PHE - J50PHT - J50PHA)

La pression d'alimentation de l'air (pour la version P) ne doit pas dépasser 10 Bars. Nous conseillons l'utilisation d'air filtré et lubrifié.

3. INSTALACIÓN



3.1 Comprobación de la integridad de las partes que constituyen la máquina.

Antes de empezar a instalar la máquina hay que asegurarse de haber recibido las partes necesarias para ensamblar y para instalar el producto correctamente (comprobar con las tablas de repuestos).

3.2 Comprobación de los requisitos mínimos que requiere el sitio de la instalación.

Asegurarse de que el sitio en el que se va a instalar la máquina sea conforme a las siguientes características:

- iluminación suficiente (pero no sujeto a reflejos o luces intensas);
- no expuesto a la intemperie;
- ambiente sin contaminantes;

3.3 Conexión neumática (J50PHE - J50PHT - J50PHA)

La presión de alimentación aire (para la version P) no debe superar los 10bar, se aconseja el uso de aire filtrado y lubricado.

3.4 Installazione su ponte

Con riferimento alle **Figg. 3, 4, 5** rispettivamente per le traverse J50HE, J50HT, J50HA agire nel modo seguente:

- Posizionare il ponte ad un'altezza di circa 1 m;
- sollevare la traversa;
- spostarla all' interno del ponte;
- abbassare lentamente la traversa fino a una distanza di circa 5 cm dalla pedana;
- posizionare lo sfilo della traversa in funzione della distanza delle pedane del ponte;

- calare la traversa posizionando gli appoggi sul bordo delle pedane, verificarne lo scorrimento;
- verificare che tutte le quattro ruote di scorrimento appoggino perfettamente sulle pedane.



NON BLOCCARE LE VITI 1 (FIG. 3, 4, 5) DI FISSAGGIO SFILÒ DURANTE L'IMPIEGO DELLA TRAVERSA SU SOLLEVATORI (SERIE 700 E 4 COLONNE). TALE PRESCRIZIONE È VALIDA SIA DURANTE LE FASI DI INSTALLAZIONE SIA DURANTE L'UTILIZZO DELLA TRAVERSA.

3.4 Installation on the lift

With reference to **Figures 3, 4, 5** for wheel-free jacks J50HE, J50HT, J50HA respectively, proceed as follows:

- place the lift at a height of about 1 metre;
- raise the wheel free jack;
- move this inside the lift;
- slowly lower the wheel free jack until this is 5 cm from the platform;
- position the wheel free jack support plate according to the lift platform distance;

- position supports on platform edge and let jack come down. Check for proper sliding;
- check that all four sliding wheels perfectly rest on platform.



DO NOT BLOCK FIXING SCREWS 1 (FIG. 3, 4, 5) BLOCKING THE EXTENSION DURING USE OF THE TRAVERSE ON LIFTS (SERIES 700 AND 4 COLUMNS). SUCH PRESCRIPTION IS VALID BOTH DURING INSTALLATION AND DURING USE OF THE TRAVERSE.

3.4 Installation auf die Hebebühne

Mit Bezug auf die **Abb. 3, 4, 5** bzw. auf die Traversen J50HE, J50HT, J50HA folgendermassen vorgehen:

- Die Hebebühne auf einer Höhe von ca. 1 m parken.
- Den Heber hochheben.
- Den Heber in den Hebebühneninnenbereich bringen.
- Langsam den Heber bis auf einen Abstand von ca. 5 cm von der Fahrschiene herunterlassen.
- Die Ausziehvorrichtung des Hebers je nach Abstand der Hebebühnenfahrschienen positionieren.

- Den Heber absenken und die Auflagen am Rand der Fahrschienen ausrichten, dabei die Gleitfunktion prüfen;
- Prüfen, dass alle vier Gleitrollen perfekt auf den Fahrschienen zum Aufliegen kommen.



DIE BEFESTIGUNGSSCHRAUBEN 1 (ABB. 3, 4, 5) DES AUSZUGTEILS WÄHREND DES EINSATZES DER TRAVERSE AN DEN HEBEBÜHNEN (SERIE 700 UND 4 SÄULEN) NICHT ANZIEHEN. DIESE VORSCHRIFT IST SOWOHL FÜR DIE INSTALLATIONS- ALS AUCH WÄHREND DER EINSATZPHASE DER TRAVERSE GÜLTIG.

3.4 Installation sur le pont

Consulter les **Fig. 3, 4, 5** correspondant respectivement aux traverses J50HE, J50HT, J50HA et procéder comme suit:

- positionner le pont à une hauteur de 1m environ;
- soulever la traverse;
- la déplacer à l'intérieur du pont;
- abaisser lentement la traverse jusqu'à une distance de 5 cm environ du chemin de roulement;
- positionner l'extension de la traverse en fonction de la distance des chemins de roulement du pont élévateur;

- Baisser la traverse en positionnant les appuis sur le bord des chemins de roulement, en vérifier le glissement;
- Vérifier que les quatre roues de glissement reposent parfaitement sur les chemins de roulement.



NE PAS BLOQUER LES VIS 1 (FIG. 3, 4, 5) DE FIXATION EXTENSION DURANT L'UTILISATION DE LA TRAVERSE SUR LES ÉLÉVATEURS (SÉRIE 700 ET 4 COLONNES). CETTE PRESCRIPTION EST VALABLE TANT DURANT LES PHASES D'INSTALLATION QUE DURANT L'UTILISATION DE LA TRAVERSE.

3.4 Instalación sobre el puente elevador

Con respecto a las **Fig. 3, 4, 5** respectivamente para los travesaños J50HE, J50HT, J50HA se debe actuar del siguiente modo:

- colocar el puente a 1 m. de alto aproximadamente;
- alzar el travesaño
- desplazar al interno del puente
- bajar lentamente el travesaño hasta una distancia de unos 5 cm de la tarima;
- posicionar la extensión del travesaño en función de la distancia de las tarimas del puente;

- Bajar la traviesa colocando los apoyos en el borde de las plataformas, comprobar el deslizamiento;
- Comprobar que las cuatro ruedas de deslizamiento apoyen perfectamente en las plataformas.



NO BLOQUEAR LOS TORNILLOS 1 (FIG. 3, 4, 5) QUE FIJAN LA EXTENSIÓN MIENTRAS SE USA EL TRAVESAÑO EN ELEVADORES (SERIE 700 Y 4 COLUMNS). DICHA RECOMENDACIÓN VALE DURANTE LAS FASES DE INSTALACIÓN COMO DURANTE EL USO DEL TRAVESAÑO.

J50 HE

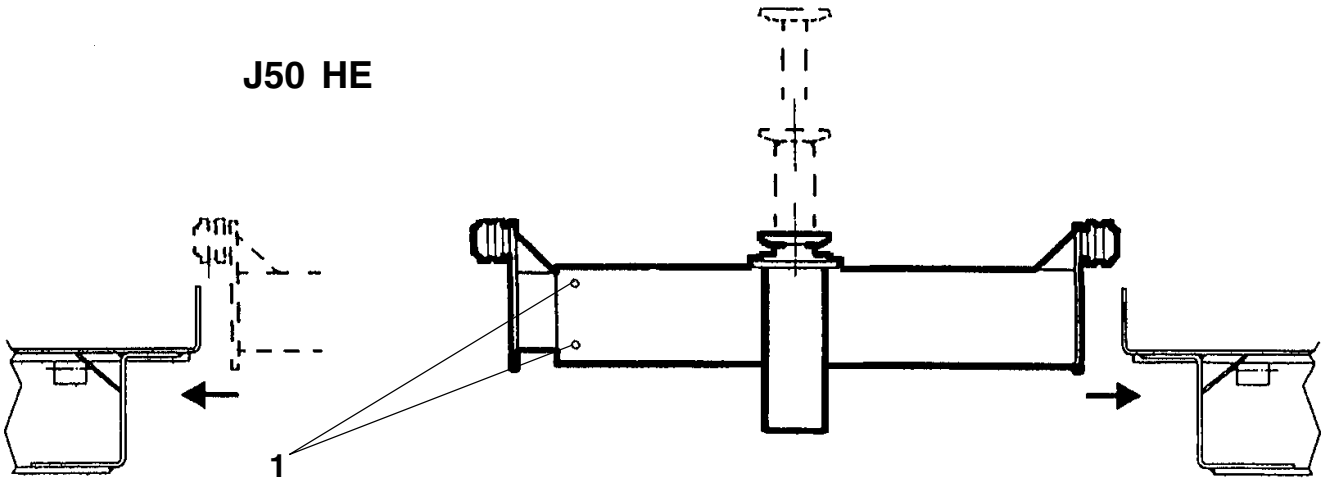


Fig. 3

J50 HT

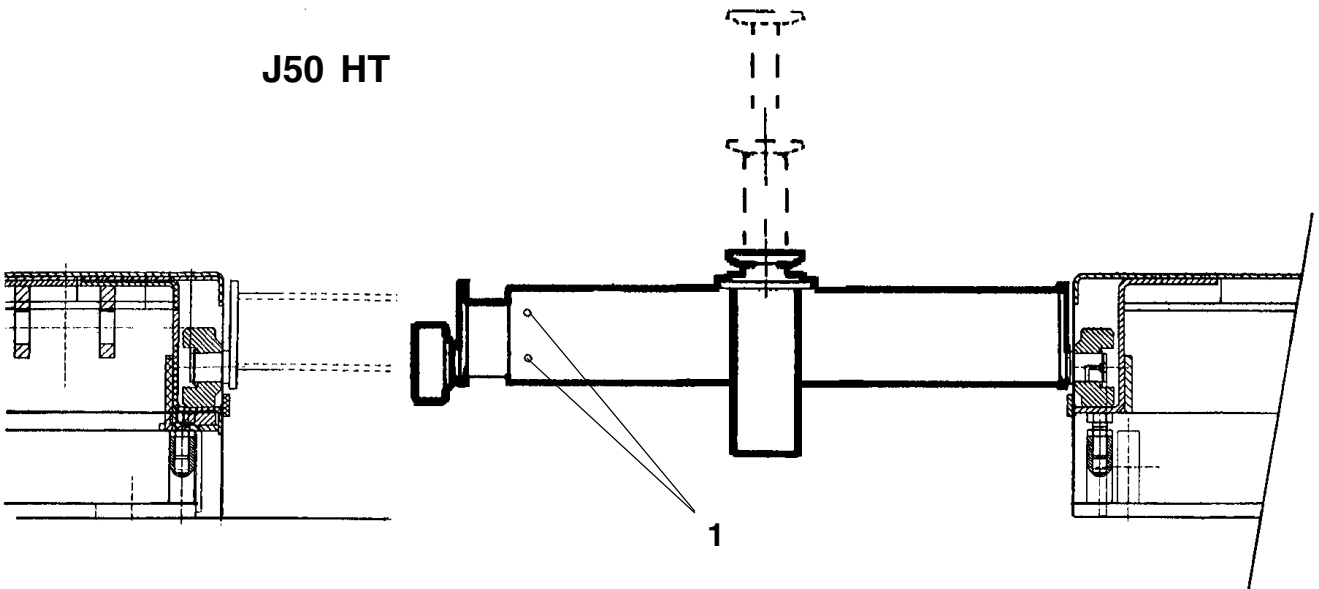


Fig. 4

J50 HA

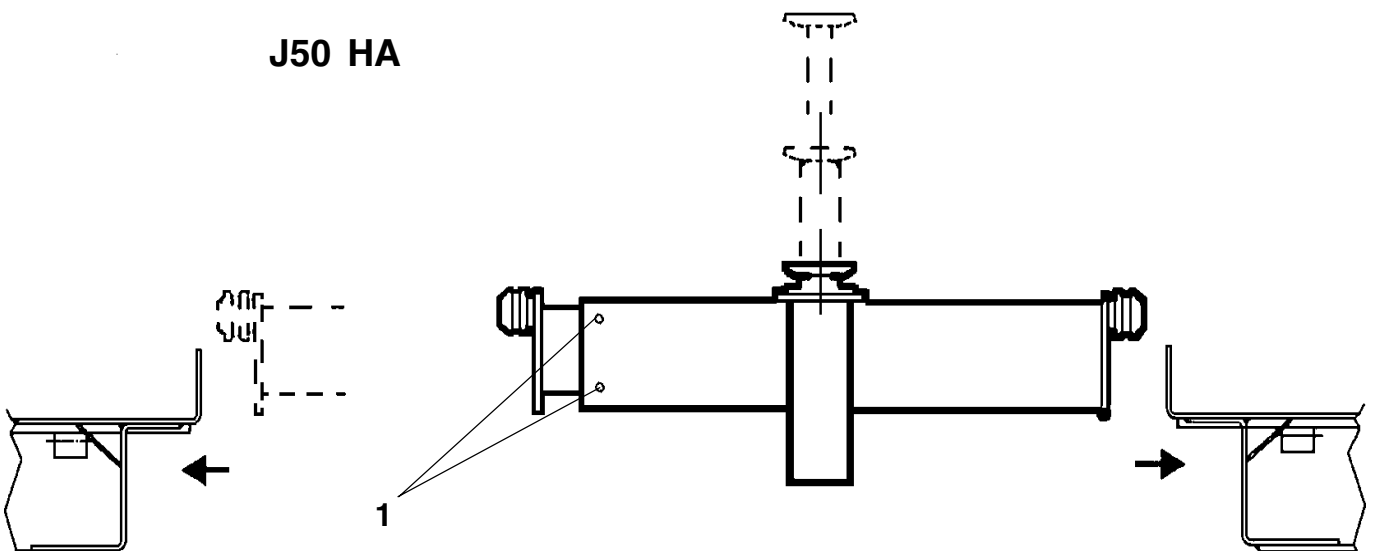


Fig. 5

3.5 Primo avviamento della macchina

Al termine delle operazioni di installazione il personale autorizzato che ha eseguito l'installazione provvederà ad effettuare uno o più avviamenti e cicli di funzionamento completi, iniziando dalle condizioni di operatività meno gravose per la macchina e procedendo per prove successive fino ad una verifica funzionale della completa operatività.

3.5 First start up of the machine

After installation, the authorised staff responsible for installing the machine will perform one or more start ups and complete operating cycles, beginning with the simpler machine functions and performing different tests until a check has been made of all the machine operating functions.

3.5 Erste Inbetriebsetzung der Einrichtung

Nach den Aufstellungsarbeiten wird das autorisierte Personal, das die Aufstellung ausgeführt hat, eine oder mehrere Inbetriebsetzungen und komplette Funktionszyklen vornehmen. Es soll mit den für die Einrichtung weniger belastenden Arbeitsbedingungen angefangen und dann auf die weiteren Tests übergegangen werden, bis zur Ausführung einer Funktionskontrolle des gesamten Arbeitsablaufes.

3.5 Première mise en service de la machine

Lorsque les opérations d'installation sont terminées, le personnel autorisé, qui a pris en charge l'installation, effectuera une ou plusieurs mises en service et des cycles de fonctionnement complets, en commençant par les conditions les moins gravantes pour la machine et en poursuivant les essais pour arriver à un contrôle complet du fonctionnement de la machine.

3.5 Primera puesta en marcha de la máquina

Cuando se ha terminado de instalar la máquina, el personal autorizado que ha seguido la instalación efectuará una o varias puestas en marcha y ciclos de funcionamiento completos, empezando por las condiciones de funcionamiento menos importantes para la máquina, y continuando con pruebas sucesivas hasta que compruebe completamente el funcionamiento de la máquina.

4. ISTRUZIONI PER L'USO**4.1 Precauzioni per l'uso e addestramento del personale preposto all'utilizzo**

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato e autorizzato. Affinché la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza e sicurezza, è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore. Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni e d eventualmente i centri di

4. INSTRUCTIONS FOR USE**4.1 Precautions for use and training of operating staff**

The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff. So that the machine is used in the best possible way and work can be carried out efficiently, the staff responsible for the machine must be properly trained to handle the necessary information in order to follow the instructions supplied by the manufacturer. For any doubts concerning use and maintenance of the machine, consult the instructions manual and, if necessary, authorised technical service centres or the **RAVAGLIOLI S.p.A.** technical service department.

4. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG**4.1 Vorsichtsmassnahmen und Schulung des vorgesehenen Bedienpersonals**

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Personal benutzt werden. Um den einwandfreien Betrieb der Einrichtung und die effiziente und sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personal fachgerecht geschult werden, um die notwendigen Kenntnisse für das vorschriftsmässige Arbeiten nach den Herstelleranweisungen zu erwerben. Sollten hinsichtlich Gebrauch, Installation und Wartung der Einrichtung Zweifel auftreten, in der Bedienungsanleitung

4. MODE D'EMPLOI**4.1 Précautions pour l'emploi et formation du personnel préposé à l'utilisation**

L'utilisation de la machine n'est consentie qu'au personnel ayant suivi une formation adéquate et autorisé. Pour que la gestion de la machine soit optimale et que l'on puisse réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité et de sécurité, il est indispensable que le personnel préposé suive une formation appropriée en mesure de fournir toutes les informations nécessaires pour permettre d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant. Pour tout doute concernant l'utilisation et l'entretien de la

4. MODO DE EMPLEO**4.1 Precauciones para usar la máquina y para formar al personal autorizado para su utilización**

El uso del equipo está sólo permitido al personal que haya sido especialmente instruido y que esté autorizado. Para que el manejo de la máquina sea el óptimo y se puedan efectuar las operaciones con eficacia y seguridad, es necesario que se instruya al personal autorizado de manera correcta, para que aprenda las informaciones necesarias con el fin de conseguir un modo de trabajar en línea con las indicaciones que da el fabricante. Para cualquier duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consulte el manual de instrucciones y si fuera

assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica **RAVAGLIOLI S.p.A.**

L'operatore è tenuto inoltre ad osservare le seguenti procedure di sicurezza:

- quando si utilizza la traversa bisogna mettere il ponte in stazionamento e posizionare l'interruttore generale in "0" e lucchettare;
- accertarsi che lo smontaggio di parti del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti;
- accertarsi dell'effettiva stabilità del veicolo sugli organi di sostegno non appena iniziata la corsa di sollevamento;
- controllare che, durante le manovre di salita e di discesa, non si verifichino condizioni di pericolo per persone o cose;

The operator must also observe the following safety procedures:

- When the crosspiece is used, the lift should be placed in park and the main switch turned to "0" and locked.
- Check that the division of the load is not affected beyond acceptable limits if parts of the vehicle are dismantled.
- Check that the vehicle is stable on the support devices as soon as the lift run starts.
- Check that situations of danger to persons or objects do not arise during rise and descent .
- Stop the machine immediately if any problems in operation are noticed and contact the technical service department of the authorised dealer.

nachlesen oder sich ggf. an die autorisierten Servicestellen bzw. den technischen Kundendienst der Firma **RAVAGLIOLI S.p.A.** wenden.

Der Bediener muss auch die nachstehenden Sicherheitsprozeduren einhalten:

- Bei Benutzung des Hebers muss die Hebebühne arretiert und der Hauptschalter auf „0“ verriegelt sein.
- Sicherstellen, dass durch das Abnehmen von Fahrzeugteilen die vorgesehenen und zugelassenen Lastverteilungslimiten nicht überschritten werden.
- Sich sofort bei Beginn der Hubbewegung der effektiven Stabilität des Fahrzeugs auf den Stützorganen vergewissern.
- Sicherstellen, dass bei den Aufwärts- und

machine, consulter la notice d'instructions et, dans l'éventualité, les centres d'assistance autorisés ou le Service d'Assistance Technique **RAVAGLIOLI S.p.A.**

L'opérateur est entre autres tenu de respecter les procédures de sécurité suivantes:

- lors de chaque utilisation de la traverse , mettre le pont en stationnement et positionner l'interrupteur général sur le "0" et verrouiller;
- s'assurer que le démontage des parties du véhicule n'altère pas la distribution de la charge au-delà des limites acceptables prévues;
- contrôler la stabilité effective du véhicule sur les organes de

necesario póngase en contacto con los centros de asistencia autorizados o con la asistencia técnica **RAVAGLIOLI S.p.A.**

El operador tiene además que respetar los siguientes procedimientos de seguridad:

- cuando se utiliza la parte transversal hay que estacionar el puente elevador, poner el interruptor general en la posición "0" y bloquearlo;
- asegúrese de que desmontando las partes del vehículo no se altere la distribución de la carga más allá de los límites aceptables previstos;
- asegúrese de que el vehículo es verdaderamente estable sobre los órganos de sujeción nada más que empieza la carrera de elevación;

- arrestare immediatamente il sollevamento in caso si riscontrino irregolarità di funzionamento e richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica autorizzata;
- non manomettere apparecchiature e dispositivi di sicurezza;
- controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.
- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o

- Do not tamper with safety devices and apparatus.
- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and that oil (or other greasy liquid) has not been spilt on the floor, causing potential danger to the operator.
- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and mask to avoid damage caused by dust or impurities, dangling objects such as bracelets or such like must not be worn, long hair must be tied back, shoes must be suitable for the work to be done.

Accident prevention regulations provided for by current laws should always be respected. The following is strictly prohibited:

- using the crosspieces for purposes other than those described

Abwärtsbewegungen weder für Personen noch für Sachen Gefahr besteht.

- Sobald irgendwelche Betriebsstörungen auftreten, die Hebebühne sofort anhalten und den Kundendienst des autorisierten Händlers zu Rate ziehen.
- Keine eigenmächtigen Eingriffe an Sicherheitseinrichtungen und -ausrüstungen vornehmen.
- Sicherstellen, dass der Arbeitsbereich um die Einrichtung frei von potentiell gefährlichen Gegenständen ist und dass der Fussboden nicht mit Ölresten (oder anderen schmierigen Substanzen) beschmutzt ist, die eine potentielle Gefährdung für den Bediener darstellen könnten.

soutien dès le début de la course de levage;

- contrôler l'absence de toute condition dangereuse pour les personnes ou les choses pendant les manoeuvres de montée et de descente;
- arrêter immédiatement le pont élévateur en cas d'irrégularités de fonctionnement, et s'adresser au Service d'Assistance Technique autorisé;
- ne pas endommager les appareillages et les dispositifs de sécurité;
- contrôler que la zone de travail autour de la machine soit libre de tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y ait pas d'huile (ou un autre produit glissant) sur le sol, car cela

- controle que durante las maniobras de subida y bajada no se den condiciones de peligro para personas o cosas;
- pare inmediatamente el elevador en caso de que se encuentren irregularidades en el funcionamiento, y póngase en contacto con la asistencia técnica autorizada;
- no use indebidamente los equipos y los dispositivos de seguridad;
- controle que en la zona de trabajo de alrededor de la máquina no hayan objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite, (o cualquier otro material viscoso), esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador.
- El operador tiene que llevar la ropa de trabajo adecuada, gafas de protección, guantes y máscara, para evitar los

similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.

Attenersi in ogni caso alle norme antinfortunistiche previste dalle leggi vigenti. È assolutamente vietato:

- utilizzare la traversa per uno scopo diverso da quelli previsti dal presente manuale;
- il sollevamento di persone, animali;
- il sollevamento di veicoli con persone a bordo;
- il sollevamento di veicoli carichi di materiali potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc.);
- il sollevamento di veicoli posizionati su punti di appoggio non previsti dal costruttore del veicolo.

Il costruttore (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.

in this manual;

- lifting persons or animals;
- lifting vehicles with people inside;
- lifting vehicles loaded with potential dangerous material (explosives, corrosive or inflammable substances, etc.);
- lifting vehicles placed on support points other than those designated by the vehicle manufacturer.

The manufacturer (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) may not be held responsible for damage caused by improper, incorrect and unreasonable use of the machine.

- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung tragen: Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzpartikeln. Das Tragen herabhängender Gegenstände wie Kettchen, Armbänder u.ä. ist zu vermeiden. Lange Haare sind durch geeignete Massnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der auszuführenden Arbeit angemessen sein.

Sich in jedem Fall an die geltenden gesetzlichen

Unfallverhütungsnormen halten. Es wird strikte verboten:

- Den Heber für Zwecke, die nicht in dieser Bedienungsanleitung vorgesehen sind, zu verwenden.
- Personen und Tiere anzuheben.
- Fahrzeuge mit Personen anzuheben.

constitue un danger pour l'opérateur;

- l'opérateur doit porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque pour éviter d'être blessé par les projections de poussières ou d'impuretés. Ne pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun. Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.

Dans tous les cas, s'en tenir aux normes contre les accidents du travail prévues par les lois en vigueur. Il strictement interdit:

- d'utiliser la traverse à des fins autres que celles prévues dans la présente notice,
- de soulever des personnes ou des animaux,

daños que derivan de la proyección de polvo o impuridades; no hay llevar objetos que cuelguen como pulseras o similares; hay que proteger el pelo largo, y los zapatos tienen que ser adecuados al tipo de maniobra que haya que efectuar.

Hay que atenerse siempre a las normas que conciernen la prevención de accidentes previstas por las leyes vigentes. Está totalmente prohibido:

- utilizar la parte transversal para un uso distinto de los que prevé este manual;
- elevar personas o animales;
- elevar vehículos con personas a bordo;
- elevar vehículos que tengan una carga de materiales potencialmente peligrosos (explosivos, corrosivos,

- Fahrzeuge mit potentiell gefährlichen, explosiven, korrosiven oder brennbaren Materialien usw. anzuheben.

- Fahrzeuge anzuheben, die nicht auf den vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Auflagepunkten positioniert sind.

Der Hersteller (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) übernimmt in keinem Fall die Haftung für eventuelle Folgen unsachgemässen, falschen oder fahrlässigen Gebrauchs der Einrichtung.

- de soulever des véhicules chargés avec du matériel potentiellement dangereux (explosifs, produits corrodants, inflammables, etc...).

- de soulever des véhicules positionnés sur des points d'appui qui n'ont pas été prévus par le fabricant du véhicule.

Le fabricant (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) n'est pas responsable des dommages éventuels provoqués par une utilisation incorrecte, erronée ou déraisonnable.

inflamables, etc...);

- elevar vehículos colocados sobre puntos de apoyo que no estén previstos por el fabricante del vehículo.

El fabricante (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) no se puede considerar responsable de los posibles daños causados por un uso impropio, erróneo e incorrecto.

J50 HE

J50 HT

J50 HA

J50 PHE - J50 PHT - J50 PHA

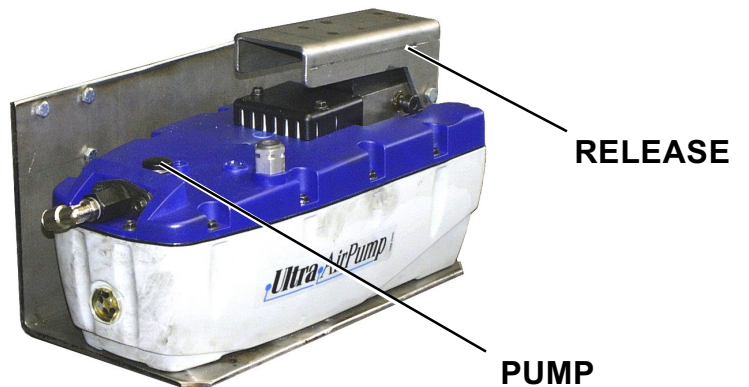
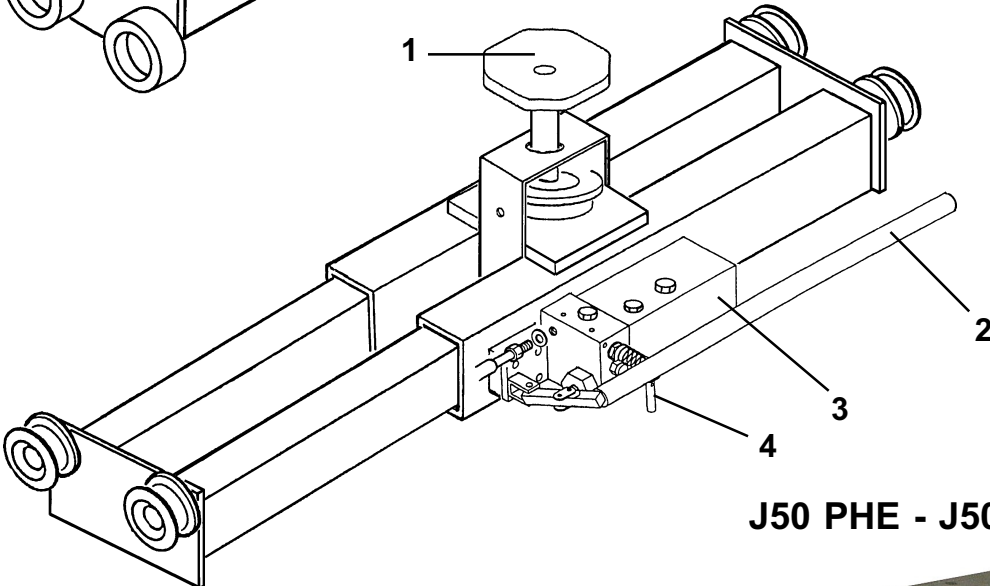
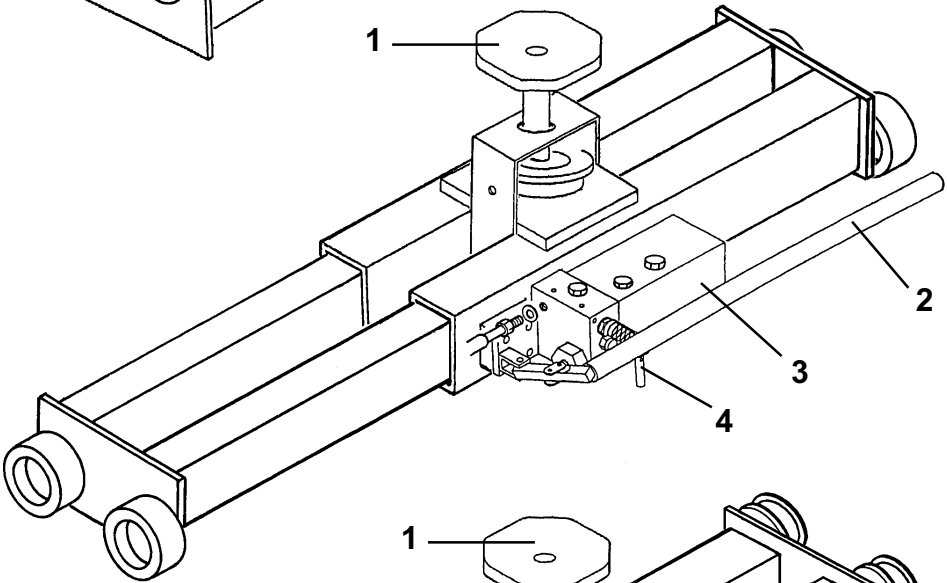
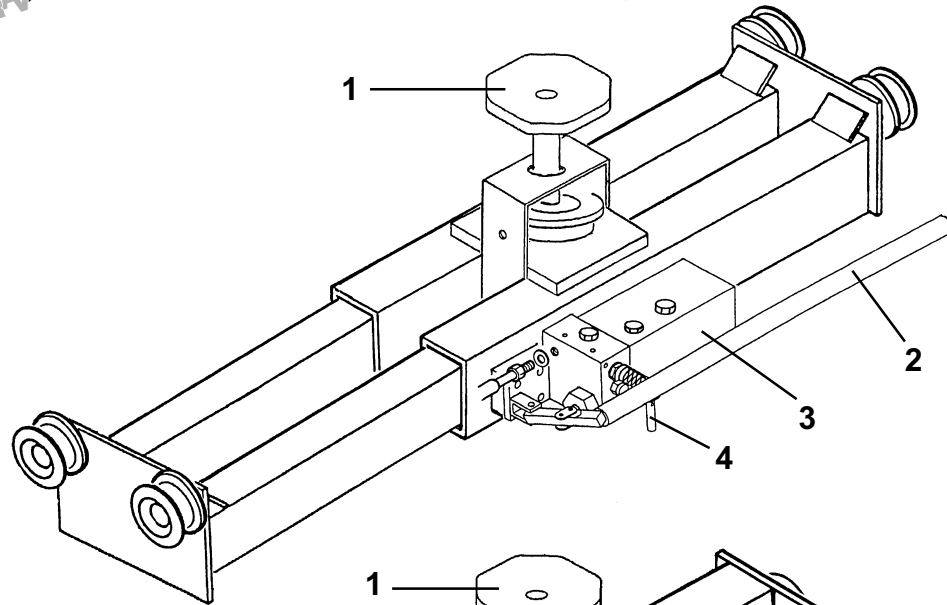


Fig. 6

4.2 Comandi J50HE - J50HT - J50HA

Salita:

- posizionare la traversa sotto il mezzo da sollevare;
- posizionare il pistone **1 (Fig.6)** sotto il punto di sollevamento;
- agire sulla leva **2** della pompa **3** per comandare il sollevamento.

Discesa:

- agire sulla leva **4 (Fig.6)** mettendo l'olio in scarico con conseguente discesa del mezzo.



ATTENZIONE: Accertarsi che il pistone (1) sia bene posizionato sotto al punto di sollevamento ASSICURANDOSI CHE IL VEICOLO SIA PERFETTAMENTE IN CENTRO E COMPLETAMENTE FRENATO (FRENO DI STAZIONAMENTO INSERITO).

4.2 Explanation of commands J50HE - J50HT - J50HA

Rise:

- position the wheel free jack under the vehicle to be lifted;
- position the piston **1 (Fig.6)** under the pickup point;
- control lifting by means of lever **2** of pump **3**.

Descent:

- by means of the lever **4 (Fig.6)** drain off the oil so the machine moves downwards.



CAUTION: Make sure that the piston (1) is well positioned under the lift point AND THAT THE VEHICLE IS PERFECTLY CENTERED AND FULLY BRAKED (WITH PARKING BRAKE).

4.2 Erklärung der Steuerungen J50HE - J50HT - J50HA

Heben:

- Den Heber unter das anzuhebende Fahrzeug positionieren.
- Den Zylinder **1 (Abb.6)** unter den Hebepunkt positionieren.
- Zur Steuerung der Hubbewegung den Hebel **2** der Pumpe **3** betätigen.

Absenken:

- den Hebel **4 (Abb.6)** betätigen; das Öl fließt ab und die Einrichtung fährt herunter.



ACHTUNG: Sicherstellen, daß der Kolben (1) richtig unter dem Anhebepunkt ausgerichtet ist. DABEI KONTROLIEREN, OB DAS FAHRZEUG PERFEKT ZENTRIERT UND VOLLSTÄNDIG GEBREMST IST (HANDBREMSE GEZOGEN).

4.2 Illustration des commandes J50HE - J50HT - J50HA

Montée:

- positionner la traverse sous le véhicule à soulever;
- positionner le piston **1 (Fig.6)** sous le point de levage;
- intervenir sur le levier **2** de la pompe **3** pour commander le levage.

Course de descente:

- intervenir sur le levier **4 (Fig.6)** pour faire évacuer l'huile et faire descentre l'équipement.



ATTENTION: S'assurer que le piston (1) est bien positionné en dessous du point de levage ET QUE LE VEHICULE EST PARFAITEMENT CENTRE ET COMPLETEMENT FREINE (FREIN DE STATIONNEMENT ACTIVE)

4.2 Explicación de los mandos J50HE - J50HT - J50HA

Subida:

- Posicionar el travesaño bajo el medio a elevar,
- posicionar el pistón **1 (Fig.6)** bajo el punto de elevación;
- actuar sobre la palanca **2** de la bomba **3** para mandar la elevación.

Bajada:

- actuar sobre la palanca **4 (Fig.6)** poniendo aceite, con consiguiente bajada del medio.



ATENCION: Comprobar que el pistón (1) se encuentre correctamente ubicado debajo de la posición de levantamiento CONTROLANDO QUE EL VEHICULO ESTE PERFECTAMENTE CENTRADO Y FRENADO A TOPE (FRENO DE APARCAMIENTO EMBRAGADO).

4.3 Comandi J50PHE - J50PHT - J50PHA

Salita:

- premere il pedale della pompa sul lato "PUMP"

Discesa:

- premere il pedale della pompa sul lato "RELEASE"

4.3 Explanation of commands J50PHE - J50PHT - J50PHA

Rise:

- press the pedal of the pump on the "PUMP" side

Descent:

- press the pedal of the pump on the "RELEASE" side

4.3 Erklärung der Steuerungen J50PHE - J50PHT - J50PHA

Heben:

- Das Pumpenpedal auf der "PUMP"-Seite betätigen.

Herunterfahren:

- Den Pumpenfußschalter auf der Seite "RELEASE" drücken

4.3 Illustration des commandes J50PHE - J50PHT - J50PHA

Montée:

- pousser la pédale de la pompe sur le côté "PUMP".

Descente:

- appuyer sur la pédale de la pompe sur le côté "RELEASE".

4.3 Explicación de los mandos J50PHE - J50PHT - J50PHA

Subida:

- pulse el pedal de la bomba por el lado "PUMP"

Descenso:

- apretar el pedal de la bomba en el lado "RELEASE"

5. DISPOSITIVI DI SICUREZZA

5.1 Avvertenze

I componenti di sicurezza descritti in questo paragrafo consentono un funzionamento ottimale e sicuro della macchina. Pertanto il costruttore raccomanda di verificarne periodicamente la funzionalità, la pulizia e la regolazione (dove possibile).



Ogni manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivanti o riferibili agli atti suddetti.



La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.

5. DESCRIPTION AND FUNCTION OF THE SAFETY COMPONENTS

5.1 Warning

The safety components described in this section provide proper and safe operation of the machine. The manufacturer recommends regular checks of efficiency, cleaning and adjustment (where possible).



Any unauthorised modifications or tampering with the equipment release the manufacturer from any liability for damages caused by or related to the above mentioned acts.

5. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

5.1 Hinweise

Die in diesem Paragraph beschriebenen Sicherheitseinrichtungen gewährleisten eine optimale und sichere Funktionsweise der Einrichtung. Aus diesem Grunde empfiehlt der Hersteller, sie periodisch auf Funktionstüchtigkeit, Sauberkeit und Einstellung (wo möglich) zu überprüfen.



Alle eigenmächtigen Eingriffe oder Veränderungen an der Einrichtung, die nicht zuvor vom Hersteller autorisiert wurden, entheben diesen von der Haftungspflicht für dadurch verursachte oder entstandene Schäden.

5. DISPOSITIFS DE SECURITE

5.1 Instructions

Les composantes de sécurité décrites dans ce paragraphe consentent un fonctionnement optimal et sûr de la machine. Le fabricant recommande donc d'effectuer un contrôle périodique de leur fonctionnalité, hygiène et réglage (dans la mesure du possible).



Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par toute altération ou modification de l'équipement n'ayant pas fait l'objet d'une autorisation préalable de la part du fabricant.

5. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

5.1 Advertencias

Los componentes de seguridad descritos en este párrafo permiten que se consiga un funcionamiento óptimo y seguro de la máquina. Por ello el fabricante aconseja que se compruebe periódicamente la funcionalidad, la limpieza y la regulación (donde sea posible).



Cualquier uso indebido o modificación de la máquina que no hayan sido autorizados por el fabricante lo eximen de los posibles daños que puedan derivar o estar relacionados con los actos mencionados.

5.2 Valvola di sicurezza rottura tubi

- La traversa monta all'ingresso del cilindro una valvola automatica che controlla la quantità di olio che esce dal cilindro.

5.3 Dispositivo contro il sovraccarico

- Il sollevatore è dotato di una valvola di taratura atta ad impedire il sollevamento di veicoli eccedenti la portata dichiarata.



Removal of or tampering with safety devices constitutes an infringement of European Safety Regulations.

5.2 Tube breakage safety valve

- The infeed of the cylinder is fitted with an automatic valve to control the quantity of oil coming out of the cylinder.

5.3 Device for overload protection

- The lift is fitted with a calibration valve to prevent the lifting of vehicles exceeding the declared capacity.



Die Entfernung oder der Umbau der Sicherheitseinrichtungen stellt eine Verletzung der Europäischen Sicherheitsnormen dar.

5.2 Sicherheitsventil bei Leitungsbruch

- Ein am Eingang des Heberzylinders montiertes automatisches Ventil kontrolliert die aus dem Zylinder austretende Ölmenge.

5.3 Einrichtung gegen Überlast

- Die Hebebühne ist mit einem Eichungsventil versehen, das ein Heben von Fahrzeugen, die die angegebene Tragfähigkeit überschreiten, vermeidet.



La suppression ou la modification des dispositifs de sécurité constitue une violation des Normes Européennes en vigueur en matière de sécurité.

5.2 Soupape de sûreté en cas de rupture des tuyaux

- La traverse est équipée, à l'entrée du cylindre, d'une vanne automatique qui contrôle la quantité de l'huile qui sort du cylindre.

5.3 Dispositif contre les surcharges

- Le pont élévateur est équipé d'une soupape de tarage qui empêche le levage des véhicules dont le poids excède la portée déclarée.



Quitar o usar indebidamente los dispositivos de seguridad comporta una violación de las Normas Europeas de seguridad.

5.2 Válvula de seguridad en caso de rotura de tubos

- La barra transversal está dotada de una válvula automática puesta a la entrada del cilindro para controlar la cantidad de aceite que de éste va a salir.

5.3 Dispositivo contra la sobrecarga

- El elevador está dotado de una válvula de regulación que impide la elevación de vehículos que superen la capacidad declarada.

6. MANUTENZIONE



- La macchina e la zona di lavoro devono essere pulite, ma non usare mai aria compressa per la pulizia.
- Le parti mobili devono essere pulite e ben lubrificate; iniettare grasso tipo **XM2 (ISO 3498)** all'interno degli appositi ingrassatori esempio **1 (Fig.7)**.
- Qualora la traversa dovesse restare a lungo inutilizzata, si consiglia di procedere a una verifica delle guarnizioni (per accertarsi che non siano danneggiate), a un controllo del circuito e alla lubrificazione delle parti mobili.

6.1 Ripristino livello olio J50HE - J50HT - J50HA

Controllare ogni 50 ore di lavoro il livello dell'olio all'interno del serbatoio della pompa idraulica **2 (Fig.7)** di comando della traversa ed eventualmente ripristinarlo nel modo seguente:

- abbassare completamente la traversa;
- togliere il tappo **3** (il livello dell'olio deve coincidere con il bordo del serbatoio);
- se necessario rabboccare utilizzando olio tipo **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** o equivalente.

ATTENZIONE! UTILIZZARE SEMPRE OLIO AVENTE LE MEDESIME CARATTERISTICHE CHIMICHE; E' ASSOLUTAMENTE VIETATO UTILIZZARE, ANCHE SOLO PER RABBOCCHI, OLII DI TIPI DIVERSI TRA LORO.

6. MAINTENANCE



- The machine and the working area must be cleaned but compressed air should never be used for cleaning.
- The moving parts must be cleaned and well lubricated; inject grease type **XM2 (ISO 3498)** inside the lubricators example **1 (Fig. 7)**.
- Should the wheel free jack remain idle for a long time, the gaskets must be checked (to make sure these are not damaged) along with the circuit and lubrication of moving parts.

6.1 Topping-up the oil J50HE - J50HT - J50HA

Every 50 work hours, check the level of the oil inside the tank of the hydraulic pump **2 (Fig. 7)** which controls the wheel free jack and, if necessary, top this up as follows:

- completely lower the wheel free jack
- remove the cap **3** (the oil level must coincide with the edge of the tank)
- if necessary, top up using oil type **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** or equivalent.

CAUTION! ALWAYS USE OIL WITH THE SAME CHEMICAL SPECIFICATIONS; NEVER EVER MIX DIFFERENT TYPES OF OIL, NOT EVEN WHEN TOPPING UP.

6. WARTUNG



- Die Ausrüstung und das Arbeitsumfeld müssen sauber sein. Zur Reinigung aber nie Druckluft verwenden.
- Die in Bewegung stehenden Teile müssen sauber und gut geschmiert sein. Schmierfett **Typ XM2 (ISO 3498)** in die dazu vorgesehenen Schmiernippel, Beispiel **1 (Abb. 7)** spritzen.
- Wird der Heber über längere Zeit nicht eingesetzt wird empfohlen, die Dichtungen zu überprüfen (zum Sicherstellen, dass sie nicht beschädigt sind) sowie die Kreise und die Schmierung der beweglichen Teile zu kontrollieren.

6.1 Wiederherstellung des Ölstands J50HE - J50HT - J50HA

Jeweils nach 50 Arbeitsstunden den Ölstand im Tank der Hydrauliksteuerpumpe **2 (Abb. 7)** des Hebers kontrollieren und falls nötig folgendermassen nachfüllen:

- Den Heber komplett einfahren.
- Den Stopfen **3** (der Ölstand muss mit dem Tankrand übereinstimmen) entfernen.
- Falls nötig mit **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** oder gleichwertigem Öl nachfüllen.

ACHTUNG: STETS ÖL MIT DIESEN CHEMISCHEN MERKMALEN VERWENDEN. ES IST ABSOLUT VERBOTEN, AUCH NUR ZUM NACHFÜLLEN VONEINANDER ABWEICHENDE ÖLTYPEN ZU VERWENDEN.

6. ENTRETIEN



- La machine et la zone de travail doivent être propres, mais ne jamais utiliser d'air comprimé pour le nettoyage.
- Les parties mobiles doivent être propres et bien lubrifiées; remplir les graisseurs spéciaux (exemple **1, Fig.7**) de graisse type **XM2 (ISO 3498)**.
- En cas de non utilisation prolongée de la traverse, il est recommandé de vérifier les joints (pour s'assurer qu'ils ne sont pas endommagés), de contrôler le circuit et la lubrification des parties mobiles.

6.1 Rétablissement du niveau de l'huile J50HE - J50HT - J50HA

Toutes les 50 heures d'exercice, contrôler le niveau de l'huile à l'intérieur du réservoir de la pompe hydraulique **2 (Fig.7)** de commande de la traverse et rajouter de l'huile en procédant comme suit:

- faire descendre entièrement la traverse;
- ôter le bouchon **3** (le niveau de l'huile doit coïncider avec le bord du réservoir);
- remplir si nécessaire en utilisant de l'huile type **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** ou toute autre huile équivalente.

ATTENTION: UTILISER TOUJOURS DE L'HUILE QUI A LES MEMES CARACTERISTIQUES CHIMIQUES; IL EST

6. MANTENIMIENTO



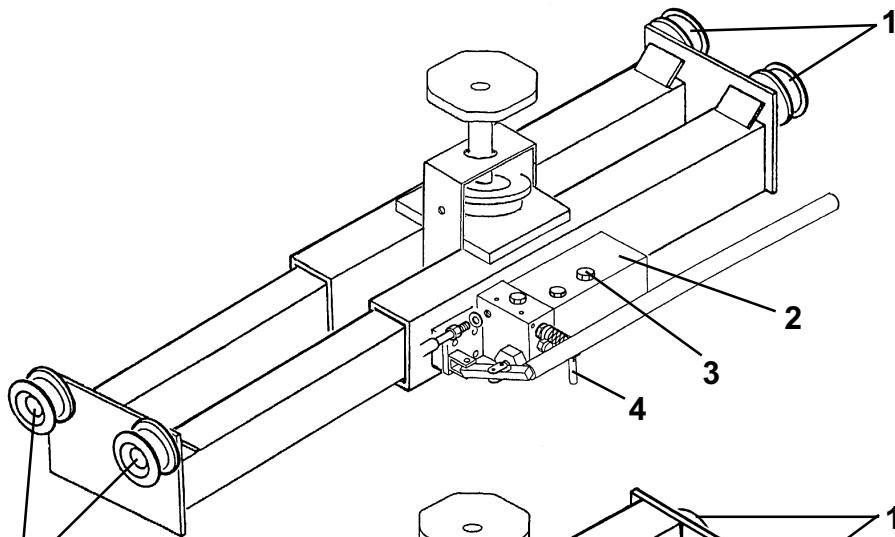
- La máquina y la zona de trabajo tienen que limpiarse pero sin usar nunca para la limpieza aire comprimido.
- Las partes móviles tienen que limpiarse y lubricarse. Inyectar grasa tipo **XM2 (ISO 3498)** al interno de las expresas engrasaderas ejemplo **1 (Fig. 7)**
- En caso de que no se utilice durante un largo periodo la parte transversal, se aconseja que se controlen las guarniciones (para asegurarse de que no hayan sufrido daños), así como el circuito y que se lubriquen las partes móviles.

6.1 Restablecimiento del nivel del aceite J50HE - J50HT - J50HA

Cada 50 horas de trabajo es necesario controlar el nivel del aceite al interno del tanque de la bomba hidráulica **2 (Fig. 7)** de mando del travesaño y eventualmente restablecerlo del siguiente modo:

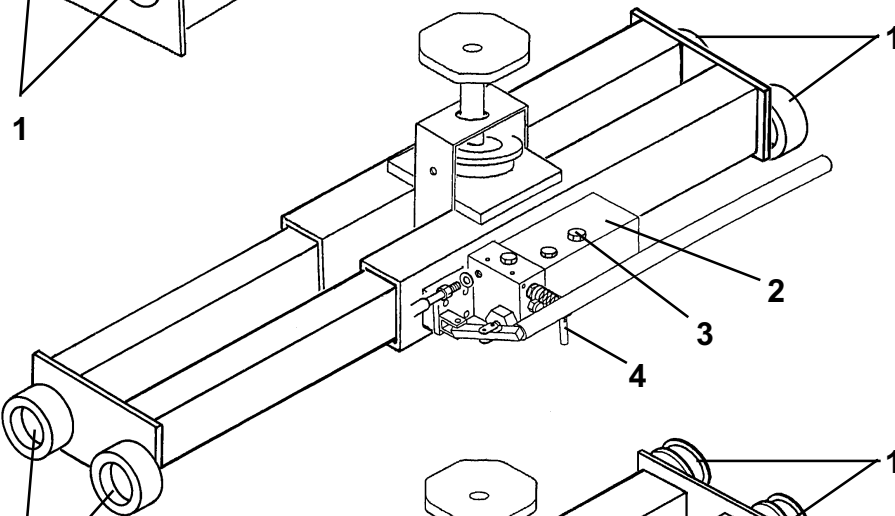
- bajar completamente el travesaño;
- quitar la tapa **3** (el nivel del aceite debe coincidir con el borde del tanque),
- si fuera necesario rellenar utilizando aceite tipo **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** o equivalente.

ATENCIÓN: HAY QUE UTILIZAR SIEMPRE ACEITE QUE TENGA LAS MISMAS CARACTERISTICAS QUIMICAS; ESTA TERMINAMENTE PROHIBIDO UTILIZAR, AUNQUE SEA SOLO PARA RELLENAR, ACEITES DE TIPO DIFERENTES.

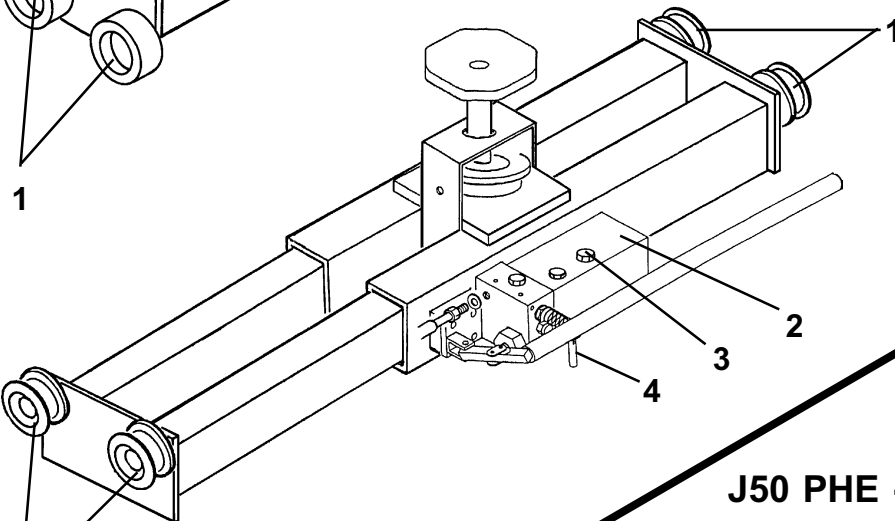


J50 HE

Fig. 7



J50 HT



J50 HA

J50 PHE - J50 PHT - J50 PHA

Fig. 8



6.2 Sostituzione completa olio centralina J50HE - J50HT - J50HA

Il cambio dell'olio deve essere eseguito ogni 300 ore di lavoro nel modo seguente:

- abbassare completamente la traversa;
- disporre la centralina verticalmente con il tappo 3 (Fig.7) rivolto verso il basso quindi toglierlo dopo avere posizionato un contenitore di raccolta per il lubrificante; lasciarlo defluire completamente prima di riposizionare il dispositivo;
- riempire il serbatoio della centralina utilizzando olio tipo **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** circa 1.5 litri o equivalente quindi inserire il tappo 3.



ATTENZIONE! OSSERVARE LE NORME IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO PER L'ELIMINAZIONE DEI LUBRIFICANTI DI SCARTO.

6.2 Replacing the oil in the control unit J50HE - J50HT - J50HA

The oil must be changed every 300 work hours as follows:

- fully lower the crosspiece;
- arrange the control unit vertically with cap 3 (Fig.7) turned downwards. Remove the cap after placing a container underneath to collect the oil; allow this to flow out completely before replacing the cap;
- fill the sump of the control unit with about 1.5 litres of oil type **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** or equivalent and then replace cap 3.



IMPORTANT! OBSERVE THE REGULATIONS IN FORCE IN THE COUNTRY OF USE WHEN DISPOSING OF USED OIL.

6.2 Kompletter Ölwechsel im Hydraulikaggregat J50HE - J50HT - J50HA

Der Ölwechsel ist jeweils nach 300 Arbeitsstunden vorzunehmen:

- Den Heber komplett einfahren.
- Das Aggregat vertikal stellen, mit dem Stopfen 3 (Fig.7) nach unten gerichtet. Ein Behälter zum Auffangen des Öls hinstellen und den Stopfen entfernen. Erst wenn das Öl komplett herausgeflossen ist die Vorrichtung wieder positionieren.
- Den Aggregattank mit ca. 1,5 l **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** oder gleichwertigem Öl füllen und den Stopfen 3 einsetzen.



ACHTUNG! DIE IM ENTSPRECHENDEN LAND JEWEILS GELTENDEN VORSCHRIFTEN ZUR ENTSORGUNG DES ÖLS BEACHTEN.

STRICTEMENT INTERDIT D'UTILISER, MEME SI CE N'EST QUE POUR LES REMPLISSAGES, DES HUILES QUI DIFFERENT LES UNES DES AUTRES.

6.2 Vidange de l'huile de l'unité de contrôle J50HE - J50HT - J50HA

Cette opération doit être réalisée toutes les 300 heures d'exercice en procédant comme suit:

- faire descendre entièrement la traverse;
- mettre l'unité de contrôle en position verticale avec le bouchon 3 (Fig.7) dirigé vers le bas et enlever ce dernier après avoir placé un contenant pour la récupération du lubrifiant au-dessous; laisser sortir toute l'huile avant de remettre le

dispositif dans sa position;

- remplir le réservoir de l'unité de contrôle en utilisant environ 1 litre et demi d'huile type **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** ou toute autre huile équivalente et, remettre ensuite le bouchon 3.



ATTENTION: POUR LE TRAITEMENT DES HUILES USEES, OBSERVER LES NORMES EN VIGUEUR DANS LE PAYS DE L'UTILISATEUR.

6.2 Sustitución completa aceite central J50HE - J50HT - J50HA

El cambio del aceite se debe efectuar cada 300 horas de trabajo en el modo siguiente:

- bajar completamente el travesaño,
- disponer la central verticalmente con la tapa 3 (Fig.7) dirigida hacia abajo, luego quitarla después de haber posicionado un contenedor para recoger el lubricante; se debe dejar defluir completamente antes de volver a colocar el dispositivo;
- llenar el tanque de la central utilizando aceite tipo **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** o equivalente, alrededor de 1 litro y medio, luego insertar la tapa 3.



¡ATENCIÓN! SE DEBEN RESPETAR LAS NORMAS EN VIGOR EN EL PAIS DE USO PARA LA ELIMINACION DE LOS LUBRICANTES RESIDUOS.

6.3 Cambio olio J50PHE - J50PHT - J50PHA

Il cambio dell'olio deve essere effettuato almeno ogni 250 ore di lavoro, utilizzando olio **MOBIL DTE 11** oppure **SHELL TELLUS OIL T 15** oppure **CASTROL HYPSPIN AWH15** o equivalente. Controllare periodicamente il livello. Quando l'olio raggiunge il livello minimo visibile tramite l'apposita spia **1** (Fig.8) provvedere al rabbocco rimuovendo il tappo **2**.

Pulizia valvola e filtro

La pulizia deve essere effettuata utilizzando benzina e aria compressa. Prestare la massima attenzione durante le operazioni di smontaggio e montaggio. Pulire (ed eventualmente sostituire) periodicamente il filtro aria posto all'interno del raccordo pneumatico di ingresso.

6.3 Changing the oil J50PHE - J50PHT - J50PHA

The oil should be changed at least every 250 working hours, using **MOBIL DTE 11** oil or **SHELL TELLUS OIL T 15** or **CASTROL HYPSPIN AWH15** or the equivalent. Check the level regularly. Check oil level through the sight glass **1** (Fig.8), remove the plug **2** and top up, if oil level is at minimum level.

Cleaning the valve and filter

Cleaning should be done using petrol and compressed air. Pay special attention when fitting and removing the valve and filter. Regularly clean the air filter (replacing if necessary) located inside the compressed air infeed coupling.

6.3 Ölwechsel J50PHE - J50PHT - J50PHA

Öl mindestens nach je 250 Betriebsstunden erneuern. Dazu nur **MOBIL DTE 11** Öl, **SHELL TELLUS OIL T 15** Öl, **CASTROL HYPSPIN AWH15** Öl oder gleichwertiges Öl verwenden. Den Ölstand periodisch kontrollieren. Erreicht das Öl den Mindestpegel, der über das entsprechende Schaugeuge **1** (Abb. 8) ersichtlich ist, muss nach dem Lösen des Verschlusses **2** Öl nachgefüllt werden.

Ventil- und Filterreinigung

Die Reinigung muss mittels Benzin und Druckluft ausgeführt werden. Beim Demontieren und Wiedermontieren sorgfältig arbeiten. Periodisch den Luftfilter im Innern des pneumatischen Einganganschlusses reinigen (oder eventuell ersetzen).

6.3 Changement de l'huile J50PHE - J50PHT - J50PHA

Il faut changer l'huile toutes les 250 heures de fonctionnement au moins. Utiliser de l'huile **MOBIL DTE 11** ou bien **SHELL TELLUS OIL T 15** ou bien **CASTROL HYPSPIN AWH15** ou une autre huile équivalente. Contrôler périodiquement le niveau de l'huile. Lorsque l'huile a atteint le niveau minimum, visible par le témoin **1** (Fig.8), en rajouter après avoir enlever le bouchon **2**.

Nettoyage des clapets et du filtre.

Pour le nettoyage utiliser de l'essence et de l'air comprimé. Les opérations de démontage et de montage doivent être effectuées avec le maximum d'attention. Nettoyer (ou si nécessaire remplacer) périodiquement le filtre de l'air situé à l'intérieur du raccord pneumatique d'entrée.

6.3 Cambio del aceite J50PHE - J50PHT - J50PHA

El cambio del aceite debe efectuarse por lo menos cada 250 horas de trabajo utilizando aceite **MOBIL DTE 11**, **SHELL TELLUS OIL T 15**, **CASTROL HYPSPIN AWH15** ó equivalente. Controle periódicamente el nivel. Cuando el aceite alcance el nivel mínimo visible por medio del específico testigo **1** (Fig. 8), reponer quitando el tapón **2**.

Limpieza de las válvulas y filtro

La limpieza debe efectuarse utilizando bencina y aceite comprimido. Ponga la máxima atención durante las operaciones de desarme y montaje. Limpie (y eventualmente sustituya) periódicamente el filtro del aire colocado en el interior de la unión mecánica de ingreso.

6.4 Sostituzione delle guarnizioni del pistone

Qualora si verificasse la necessità di procedere alla sostituzione di una guarnizione, è consigliabile estendere l'operazione a tutte le guarnizioni del pistone.

6.5 Spurgo aria

Pistone:

- fare compiere allo stelo 3+4 corse complete.

Pompa:

- spingere il pedale nella zona RELEASE.
 - Contemporaneamente spingere sulla valvola posta sotto la zona del pedale PUMP.
 - Protrarre questa operazione per circa 15 secondi.
- Ora il sistema dovrebbe essere carico e pronto per operare. Eventualmente ripetere l'operazione.

6.4 Replacement of the piston gaskets

When a gasket needs changing, it is advisable to replace all the gaskets of the piston at the same time.

6.5 Air drainage

Piston:

- Turn the stem 3-4 complete runs.

Pump:

- Push the pedal into the RELEASE area
- At the same time press the valve positioned under the area of the PUMP pedal.
- Do this for about 15 seconds.

Now the system should be primed and ready for operation. Repeat the operation if necessary.

6.4 Ersetzen der Kolbendichtungen

Sollte eine Dichtung ersetzt werden müssen, ist es empfehlenswert, sämtliche Kolbendichtungen auszuwechseln.

6.5 Entlüftung

Kolben:

- Die Kolbenstange 3-4 komplette Hubläufe ausführen lassen.

Pumpe:

- Das Pedal in die "RELEASE"-Zone drücken.
- Gleichzeitig auf das Ventil unter der "PUMP"-Pedalzone drücken.
- Diesen Vorgang ca. 15 Sekunden herausziehen.

Nun müsste das System voll und einsatzbereit sein. Eventuell den Vorgang wiederholen.

6.4 Remplacement des joints du piston

Si l'un des joints doit être remplacé, il est préférable de remplacer tous les joints.

6.5 Purge de l'air

Piston:

- faire faire 3 ou 4 courses complètes à la tige.

Pompe:

- pousser la pédale dans la zone RELEASE.
- en même temps, appuyer sur le clapet situé en-dessous de la zone PUMP de la pédale.
- faire durer cette manoeuvre 15 secondes environ.

Le système devrait être ainsi prêt pour le fonctionnement. Si nécessaire, répéter l'opération.

6.4 Sustitución de las guarniciones del pistón

Si se presenta la necesidad de sustituir una guarnición es aconsejable extender la operación a todas las guarniciones del pistón.

6.5 Expurgación del aire

Pistón:

- haga efectuar al vástago 3-4 carreras completas.

Bomba:

- empuje el pedal a la zona RELEASE,
- simultáneamente empuje la válvula puesta debajo de la zona del pedal PUMP,
- prolongue esta operación durante unos 15 segundos.

Ahora el sistema debe estar cargado y listo para operar. Eventualmente repita la operación.

7. ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione, svuotare i serbatoi contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere. Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione. In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

7. STORAGE

In the event of storage for long periods, disconnect the power supply, empty the tanks containing liquids used for machine operating and protect the parts which could be damaged by dust deposits. Grease those parts which could be damaged by dryness. When the machine is started up again, replace the gaskets indicated in the spare parts section.

7. EINLAGERUNG

Soll die Einrichtung über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen. Die Behälter, in denen die Betriebsflüssigkeit enthalten ist entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten. Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren. Bei der Wiederaufnahme des Betriebs die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

7. STOCKAGE

En cas de stockage prolongé il faut débrancher les sources d'alimentation, vider les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussières. Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent. Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au point Pièces de rechange.

7. DESUSO

En caso de que no se utilice durante un largo período hay que desconectar las fuentes de alimentación, vaciar los depósitos que contienen los líquidos para el funcionamiento y proteger las partes que se podrían dañar si se depositase el polvo. Engrasar las partes que se podrían dañar si se secasen. Si se vuelve a poner en funcionamiento cambiar las juntas indicadas en el apartado piezas de repuesto.

8. ROTTAMAZIONE

Allorché si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante. Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonti di pericolo. Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento. Rottamare come rottame di ferro e collocare in centri di raccolta previsti. Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

8. SCRAPPING

If the decision is taken not to use this machine any longer, we advise you to make it inactive. Any parts of the machine which may be of risk to safety should be put out of action. Classify the product according to its class of disposal. Scrap as scrap metal and take to a centre specialised in scrap metal disposal. If it is considered a special waste product, dismantle and divide into uniform parts, then dispose of according to law.

8. VERSCHROTTUNG

Bei endgültiger Ausserbetriebsetzung der Einrichtung wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen. Wir empfehlen, alle Teile unschädlich zu machen, die Gefahren hervorrufen könnten. Die Klassifizierung des Gutes nach dem Entsorgungsgrad bewerten.

8. MISE A LA FERRAILLE

Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant. Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger. Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination. Eliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux. Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer en conformité avec les lois en vigueur.

8. REDUCCIÓN A RESIDUOS

En el momento en que se decida no utilizar más este aparato, se aconseja convertirlo en un aparato inoperante. Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan causar fuente de peligro. Valorar la clasificación del bien según el grado de desgaste. Reducir a chatarra y colocarla en los centros de recogida previstos. Si está considerado como residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas y deshacerse de ellas según las leyes vigentes.

9. TABELLA RICERCA GUASTI

La seguente tabella ha lo scopo di facilitare l'identificazione della causa del malfunzionamento: il costruttore raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per potere compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di massima sicurezza.

La **RAVAGLIOLI S.p.A.** non può essere ritenuta responsabile per danni provocati a persone, animali o cose in caso di interventi da parte di persone non autorizzato e professionalmente qualificato.

9.1 Modelli J50 HE - J50 HT - J50 HA

INCONVENIENTI	CAUSE		RIMEDI	
Scorrimento difficoltoso della traversa e carico instabile	a)	Appoggio non corretto dei rulli di scorrimento (uno dei rulli non si appoggia sulla pedana)	a)	Verificare i punti di appoggio e registrare le viti di fermo degli sfili (vedi procedura nel paragrafo "INSTALLAZIONE").
La pompa funziona ma non manda olio.	a)	Livello olio basso.	a)	Ripristinare livello olio.
La traversa funziona a vuoto ma non a carico.	a) b) c)	Carico eccessivo sulla traversa. Guarnizioni del pistone danneggiate. Imperfetta tenuta della valvola di massima.	a) b) c)	Verificare. Sostituire le guarnizioni. Richiedere l'intervento del servizio di assistenza autorizzata.
La pompa raggiunge la massima pressione ma non rimane in pressione.	a) b) c)	Controllare i raccordi idraulici. Controllare la sfera della valvola di massima. Perdita di olio dagli apparecchi collegati.	a) b) c)	Serrare se necessario. Pulire o sostituire. Riparare e controllare la tenuta.

9.2 Modelli J50 PHE - J50 PHT - J50 PHA

INCONVENIENTI	CAUSE		RIMEDI	
La pompa non si avvia o si ferma durante l'operazione (prima di arrivare alla pressione di stallo)	a) b)	Rottura della molla di ritorno Perdita aria, controllare la tenuta pistone	a) b)	Sostituire Sostituire se difettosa
La pompa funziona ma non manda olio	a) b)	Livello olio basso La pompa non si addestra	a) b)	Ripristinare livello olio Azionare simultaneamente il pedale nella zona "RELEASE" e la valvola aria per avviare il motore. - Spurgare aria - Pressurizzare il serbatoio ATTENZIONE PRESSIONE MAX 0,5 Bar (7 P.S.I.) - Smontare e pulire
Bassa portata	a) b) c)	Serbatoio non ventilato Portata aria insufficiente Motivi idraulici: - Controllare intasamento filtro olio - Aria nel circuito idraulico - Controllare il funzionamento della sfera della valvola di aspirazione.	a) b) c)	Ventilare il serbatoio attraverso la vite posta sul tappo. La portata deve essere di 250 Lt/minuto minimo. - Pulire o sostituire - Sfiatare il circuito - Se necessario aggiungere una rondella in rame o sostituire il raccordo se la sede risulta rovinata.
La pompa non arriva alla massima pressione	a) b)	Controllare pressione aria Valvola o guarnizioni difettose o sporche	a) b)	Sono richiesti 7 Bar (100 P.S.I.) Pulire o sostituire
La pompa raggiunge la massima pressione ma non rimane in pressione	a) b) c) d)	Controllare i raccordi idraulici Sporcizia sotto il pedale La sfera della valvola di mandata Perdita sugli apparecchi collegati	a) b) c) d)	Serrare se necessario Pulire Sostituire guarnizioni Riparare e controllare la tenuta
Predite eccessive di olio dallo scarico aria	a)	Guarnizioni difettose	a)	Sostituire
Serbatoio olio va in pressione con perdite olio ed aria dalla valvola	a) b)	Perdita di aria dalle guarnizioni Serbatoio troppo pieno di olio	a) b)	Sostituire guarnizioni Controllare il livello
Pompa continua a pompare anche dopo il rilascio del pedale	a) b)	Guarnizioni difettose Molla valvola aria rotta o troppo debole	a) b)	Sostituire Sostituire
La pompa dopo un periodo di inattività non si avvia	a)	Guarnizioni difettose	a)	Sostituire

9. TROUBLESHOOTING TABLE

This table facilitates identification of the cause of the defect. The manufacturer recommends that the technical service department is contacted in good time, to obtain instructions for operating and/or adjusting in condition of maximum safety.

RAVAGLIOLI S.p.A. will not accept any responsibility for damage to people, animals and objects caused by manoeuvres by unauthorised and unqualified personnel.

9.1 Model J50 HE - J50 HT - J50 HA

PROBLEMS	CAUSES		REMEDIES	
The jack does not slide smoothly and load is unstable.	a)	Sliding rollers do not rest properly (a roller does not rest on the platform)	a)	Check rest points and adjust pullout retaining screws (see procedure in par. "INSTALLATION")
The pump works but is not supplying oil .	a)	Low oil level.	a)	Top up oil level.
The jack works unloaded but not when loaded.	a) b) c)	Load exceeds allowed limit. Piston seals damaged. Pressure relief valve leaking.	a) b) c)	Check. Replace seals. Contact authorised technical service.
The pump reaches but will not hold maximum pressure.	a) b) c)	Check hydraulic connections. Check ball of pressure relief valve. Oil leak on connected equipment.	a) b) c)	Tighten if necessary. Clean or replace. Repair and check for leaks.

9.2 Model J50 PHE - J50 PHT - J50 PHA

PROBLEMS	CAUSES		REMEDIES	
The pump does not start or stops during the operation (before reaching the maximum pressure).	a) b)	Return spring broken Air loss, check the piston seal	a) b)	Replace Replace if faulty
The pump works but does not send oil	a) b)	Oil level low Pump does not prime	a) b)	Top up oil Operate the pedal in the "RELEASE area at the same time as the air valve to start the motor. - Bleed the air out - Pressurize the tank CAUTION Max. pressure 0.5 Bar (7 P.S.I.) - Remove and clean
Low capacity	a) b) c)	Tank not ventilated Insufficient air capacity Hydraulic causes: - Check that the oil filter is not blocked - Air in the hydraulic circuit - Check that the ball of the suction valve works properly	a) b) c)	Ventilate tank through the screw on the plug Capacity should be 250 Lt/minute - Clean or replace - Bleed air from the circuit - If necessary add a copper washer or replace coupling if the housing is worn.
The pump does not reach the maximum pressure.	a) b)	Check the air pressure Valve or gaskets faulty or dirty	a) b)	7 bar (100 P.S.I.) is required Clean or replace
The pump reaches the maximum pressure but does remain under pressure.	a) b) c) d)	Check hydraulic connections Dirt under the pedal The ball of the delivery valve Leakage on the apparatus connected	a) b) c) d)	Tighten if necessary Clean Replace gaskets Repair and check seal
Excessive oil leaks from the air drainage.	a)	Gaskets faulty	a)	Replace
Oil tank gets up to pressure with air and oil leaks from the valve.	a) b)	Air leakage from the gaskets Tank too full of oil	a) b)	Replace gaskets Check the level
Pump continues to pump even after the pedal has been released.	a) b)	Gaskets faulty Air valve spring broken or too weak	a) b)	Replace Replace
After a period of disuse, the pump does not start.	a)	Gaskets faulty	a)	Replace

9. TABELLE STÖRUNGSSUCHE

Diese Tabelle dient zur einfacheren Identifizierung der Ursachen, die zu Betriebsstörungen führen. Der Hersteller empfiehlt, bei Betriebsstörungen unverzüglich den technischen Kundendienst zu Rate zu ziehen, damit Anweisungen zur Ausführung der Eingriffe und/oder Einstellungen unter Berücksichtigung der notwendigen Sicherheitsmassnahmen erteilt werden können.

RAVAGLIOLI S.p.A. übernimmt in keinem Fall die Haftung für eventuelle durch Eingriffe seitens nicht autorisiertem Personal oder nicht geschulten Fachkräften verursachte Schäden an Personen, Tieren oder Sachen.

9.1 Modell J50 PHE - J50 PHT - J50 HA

BETRIEBSSTÖRUNGEN	URSACHEN		ABHILFEN	
Heber gleitet nur schwer und die Last ist instabil	a)	Gleitrollen liegen nicht korrekt auf (eine der Rollen liegt nicht an der Fahrschiene auf).	a)	Die Auflagepunkte kontrollieren und die Klemmschrauben der Auszugsstangen einstellen (siehe im Paragraph „INSTALLATION“ beschriebenes Verfahren).
Pumpe funktioniert, aber fördert kein Öl.	a)	Niedriger Ölstand.	a)	Ölstand erhöhen.
Heber funktioniert ohne Last, aber nicht mit Last.	a) b) c)	Heber zu stark belastet. Kolbendichtungen beschädigt. Überdruckventil undicht.	a) b) c)	Kontrollieren. Dichtungen ersetzen. Den autorisierten Kundendienst zu Rate ziehen.
Pumpe erreicht den max.Druck, kann ihn aber nicht halten.	a) b) c)	Hydraulikanschlüsse überprüfen. Kugel des Druckventils kontrollieren. Ölleckage an den angeschlossenen Geräten.	a) b) c)	Falls erforderlich, nachziehen. Reinigen oder ersetzen. Reparieren und Dichtigkeit überprüfen.

9.2 Modell J50 PHE - J50 PHT - J50 PHA

BETRIEBSSTÖRUNGEN	URSACHEN		ABHILFEN	
Pumpe lässt sich nicht in Betrieb setzen oder steht während dem Einsatz (bevor sie auf den max. Druck gepumpt ist)	a) b)	Bruch der Rückzugsfeder Luftverlust, Kolbendichtigkeit überprüfen	a) b)	Ersetzen Ersetzen falls defekt
Pumpe läuft aber pumpt kein Öl	a) b)	Niedriger Ölstand Pumpe füllt sich nicht an	a) b)	Ölstand wiederherstellen Zur Motorinbetriebsetzung gleichzeitig das Pedal in der "RELEASE"-Zone und das Luftventil betätigen - Entlüftung - Behälter luftverdichten ACHTUNG DRUCK MAX. 0,5 Bar (7 P.S.I.) - Demontieren und reinigen
Niedrige Leistung	a) b) c)	Keine Behälterlüftung Ungenügende Luftförderung Hydraulische Gründe: - Ölfilter auf Verstopfung untersuchen - Luft im Hydraulikkreis - Funktionstüchtigkeit der Kugel des Einlassventils kontrollieren	a) b) c)	Behälter mittels Stöpselschraube ventilieren. Förderleistung muss mindestens 250 l/min. betragen Reinigen oder ersetzen - Kreis entlüften - Bei Bedarf eine Kupferunterlegscheibe einsetzen oder den Anschluss ersetzen, sollte der Sitz beschädigt sein
Pumpe erreicht den max. Druck nicht	a) b)	Luftdruck überprüfen Ventil oder Dichtungen defekt oder schmutzig	a) b)	Es werden 7 Bar benötigt (100 P.S.I.) Reinigen oder ersetzen
Pumpe erreicht den max. Druck, kann ihn aber nicht halten	a) b) c) d)	Hydraulikanschlüsse kontrollieren Schmutz unter dem Pedal Kugel des Druckventils Leck auf angeschlossenen Geräten	a) b) c) d)	Falls notwendig festziehen Reinigen Dichtungen ersetzen Reparieren und die Dichtigkeit kontrollieren
Zu starker Ölverlust aus dem Luftauslass	a)	Defekte Dichtungen	a)	Ersetzen
Ölbehälter steht unter Druck, aus dem Ventil treten Öl und Luft	a) b)	Dichtungen-Luftverlust Zu viel Öl im Behälter	a) b)	Dichtungen ersetzen Stand kontrollieren
Pumpe pumpt auch nach dem Loslassen des Pedals weiter	a) b)	Dichtungen defekt Luftventilfeder defekt oder zu schwach	a) b)	Ersetzen Ersetzen
Pumpe lässt sich nach einer Stillstandphase nicht mehr in Betrieb setzen	a)	Dichtungen defekt	a)	Ersetzen

9. TABLEAU POUR L'IDENTIFICATION DES PANNES

L'objectif du tableau ci-dessous est de faciliter l'identification de la cause d'un mauvais fonctionnement: le fabricant recommande de s'adresser le plus rapidement possible au Service d'Assistance Technique qui fournira toutes les informations utiles pour réaliser les opérations et/ou les réglages en toute sécurité. La responsabilité de la Société **RAVAGLIOLI S.p.A** ne peut être mise en cause pour des dommages provoqués à des personnes, des animaux ou des choses et dus à l'intervention de personnes non autorisées et sans qualification professionnelle.

9.1 Modèle J50 HE - J50 HT - J50 HA

INCONVENIENTS	CAUSES	REMEDES
Glissement difficile de la traverse et charge instable.	a) Support incorrect des rouleaux de glissement (un des rouleaux n'appuie pas sur le chemin de roulement)	a) Vérifier les points d'appui et régler les vis de butée des rallonges (voir procédure au paragraphe "INSTALLATION").
La pompe fonctionne mais n'envoie pas d'huile.	a) Le niveau de l'huile est bas.	a) Rétablir le niveau de l'huile.
La traverse fonctionne à vide, mais pas lorsqu'elle est chargée.	a) La charge de la traverse est excessive. b) Les joints du piston sont endommagés. c) La vanne de pression maxi. n'est pas parfaitement étanche.	a) Vérifier. b) Remplacer les joints. c) Demander l'intervention du Service Après-Vente autorisé.
La pompe atteint la pression limite mais ne reste pas en pression.	a) Contrôler les raccords hydrauliques. b) Contrôler la bille de la vanne de refoulement. c) Perte d'huile sur les appareils connectés.	a) Serrer si nécessaire. b) Nettoyer ou remplacer. c) Réparer et contrôler l'étanchéité.

9.2 Modèle J50 PHE - J50 PHT - J50 PHA

INCONVENIENTS	CAUSES	REMEDES
La pompe ne se met pas en marche ou s'arrête en cours d'opération (avant d'arriver à la pression maximale).	a) Rupture du ressort de retour b) Perte d'air, contrôler la tenue du piston.	a) Remplacer. b) Remplacer en cas de défaut.
La pompe fonctionne mais n'envoie pas d'huile.	a) Le niveau de l'huile est bas. b) La pompe ne s'amorce pas.	a) Rétablir le niveau de l'huile. b) Placer la pédale dans la zone "RELEASE et actionner en même temps le clapet de l'air pour faire démarrer le moteur. - Purger l'air - Pressuriser le réservoir ATTENTION Pression ma. 0,5 Bars (7 P.S.I.) - Démonter et nettoyer
Basse portée.	a) Le réservoir n'est pas ventilé. b) La portée de l'air est insuffisante. c) Problèmes hydrauliques: - Contrôler si le filtre de l'huile est bouché. - Présence d'air dans le circuit hydraulique. - Vérifier le fonctionnement des sphères des clapets d'aspiration.	a) Ventiler le réservoir avec la vis située sur le bouchon. b) La portée doit être de 250 L/minute minimum. c) Nettoyer ou remplacer Purger le circuit - Si nécessaire, ajouter une rondelle de cuivre ou remplacer le raccord si le siège est abîmé.
La pompe n'atteint pas la pression maximale.	a) Contrôler la pression de l'air. b) Clapets ou joints défectueux.	a) Il faut 7 bars (100 P.S.I.). b) Nettoyer ou remplacer.
La pompe atteint la pression maximale mais ne la maintient pas.	a) Contrôler les raccords hydrauliques. b) Saleté sous la pédale. c) La sphère du clapet de refoulement. d) Perte sur les appareillages assemblés.	a) Serrer si nécessaire. b) Nettoyer. c) Remplacer les joints. d) Réparer et vérifier la tenue.
Perte d'huile excessive de la décharge de l'air.	a) Joints défectueux.	a) Remplacer.
Le réservoir de l'huile est sous pression, avec perte d'huile et d'air du clapet.	a) Perte d'air à partir des joints. b) Trop d'huile dans le réservoir.	a) Remplacer les joints. b) Contrôler le niveau.
La pompe continue à fonctionner même après avoir relâché la pédale.	a) Joints défectueux. b) Ressort clapet de l'air abîmé ou trop faible	a) Remplacer. b) Remplacer.
Après une période d'arrêt, la pompe ne se met plus en marche.	a) Joints défectueux.	a) Remplacer.

9. TABLA BÚSQUEDA AVERÍAS

La siguiente tabla tiene como finalidad el identificar la causa del mal funcionamiento; el fabricante les aconseja que se pongan en contacto lo antes posible con el servicio de asistencia técnica de manera que puedan recibir las indicaciones necesarias para maniobrar y/o ajustar la máquina en condiciones de máxima seguridad.

RAVAGLIOLI S.p.A. no se considera responsable de los daños provocados a personas animales o cosas en caso de que intervengan personas no autorizadas ni cualificadas profesionalmente.

9.1 Modelo J50 HE - J50 HT - J50 HA

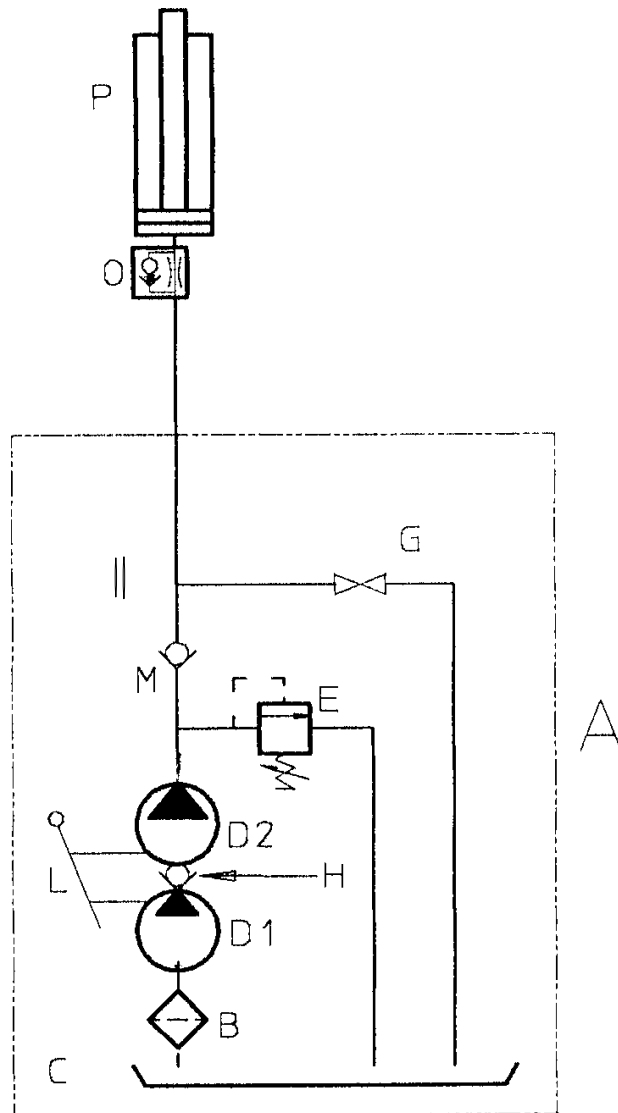
INCOVENIENTES	CAUSAS	SOLUCIONES
Deslizamiento dificultoso de la traviesa y carga inestable.	a) Apoyo incorrecto de los rodillos de deslizamiento (uno de los rodillos no apoya en la plataforma).	a) Controlar las posiciones de apoyo y regular los tornillos de bloqueo de los deslizantes (consultar procedimiento bajo el párrafo "INSTALACION").
La bomba funciona pero sin enviar aceite.	a) El nivel del aceite está bajo.	a) Restablecer el nivel del aceite.
Eltravesaño funciona en vacío y no en carga.	a) La carga en el travesaño es excesiva. b) Las juntas del pistón están estropeadas. c) La estanqueidad de la válvula de máxima es imperfecta.	a) Comprobar. b) Reemplazar las juntas. c) Solicitar la intervención del servicio de asistencia autorizada.
La bomba alcanza la máxima presión sin quedarse en presión.	a) Controlar los empalmes hidráulicos. b) Controlar la bola de la válvula de máxima. c) Perdida de aceite en los aparatos conectados.	a) Apretar si necesario. b) Limpiar o reemplazar. c) Reparar y controlar la estanqueidad.

9.2 Modelo J50 PHE - J50 PHT - J50 PHA

INCONVENIENTES	CAUSAS	REMEDIOS
La bomba no arranca o se detiene durante la operación (antes de llegar a la presión de pérdida de velocidad).	a) Rotura del muelle de retorno b) Pérdida de aire, controle la estanqueidad del pistón.	a) Sustituya. b) Sustituya si defectuosa.
La bomba funciona, pero no envía aceite.	a) Bajo nivel del aceite b) La bomba no se ceba	a) Restablezca el nivel del aceite b) Accione simultáneamente el pedal en la zone "RELEASE" y la válvula del aire para arrancar el motor. - Expurgue el aire. - Presurice el depósito. ATENCION Presión max 0,5 BAR (7 P.S.I.). - Desarme y limpie.
Bajo caudal	a) Depósito no ventilado b) Caudal de aire insuficiente c) Motivos hidráulicos: - Controle el atascamiento del filtro del aceite - Aire en el circuito hidráulico - Controle el funcionamiento de la esfera de la válvula de aspiración.	a) Ventile el depósito a través del tornillo en el tapón. b) El caudal debe ser de 250 l/minuto mínimo - Limpie o sustituya c) Desahogue el circuito - Si es necesario añada una arandela de cobre o sustituya la unión si el asiento está dañado.
La bomba no llega a la máxima presión	a) Controle la presión del aire b) Válvula o guarniciones defectuosas.	a) Se requieren 7 Bar (100 P.S.I.). b) Limpie o sustituya.
La bomba alcanza la máxima presión pero no permanece en presión	a) Controle las uniones hidráulicas b) Suciedad bajo el pedal c) La esfera de la válvula de impulsión d) Pérdida en los aparatos conectados	a) Apriete si es necesario. b) Limpie. c) Sustituya las guarniciones. d) Repare y controle la estanqueidad.
Pérdidas excesivas de aceite por la descarga del aire.	a) Guarniciones defectuosas	a) Sustituya.
El depósito del aceite va en presión con pérdidas de aceite y aire por la válvula.	a) Pérdida de aire por las guarniciones b) Depósito demasiado lleno de aceite	a) Sustituya las guarniciones. b) Controle el nivel.
La bomba sigue aspirando incluso después de liberar el pedal.	a) Guarniciones defectuosas b) Muelle de la válvula del aceite rota o demasiado débil.	a) Sustituya. b) Sustituya.
Después de un periodo de inactividad la bomba no arranca.	a) Guarniciones defectuosas.	a) Sustituya.

SCHEMA IDRAULICO - HYDRAULIC DIAGRAM

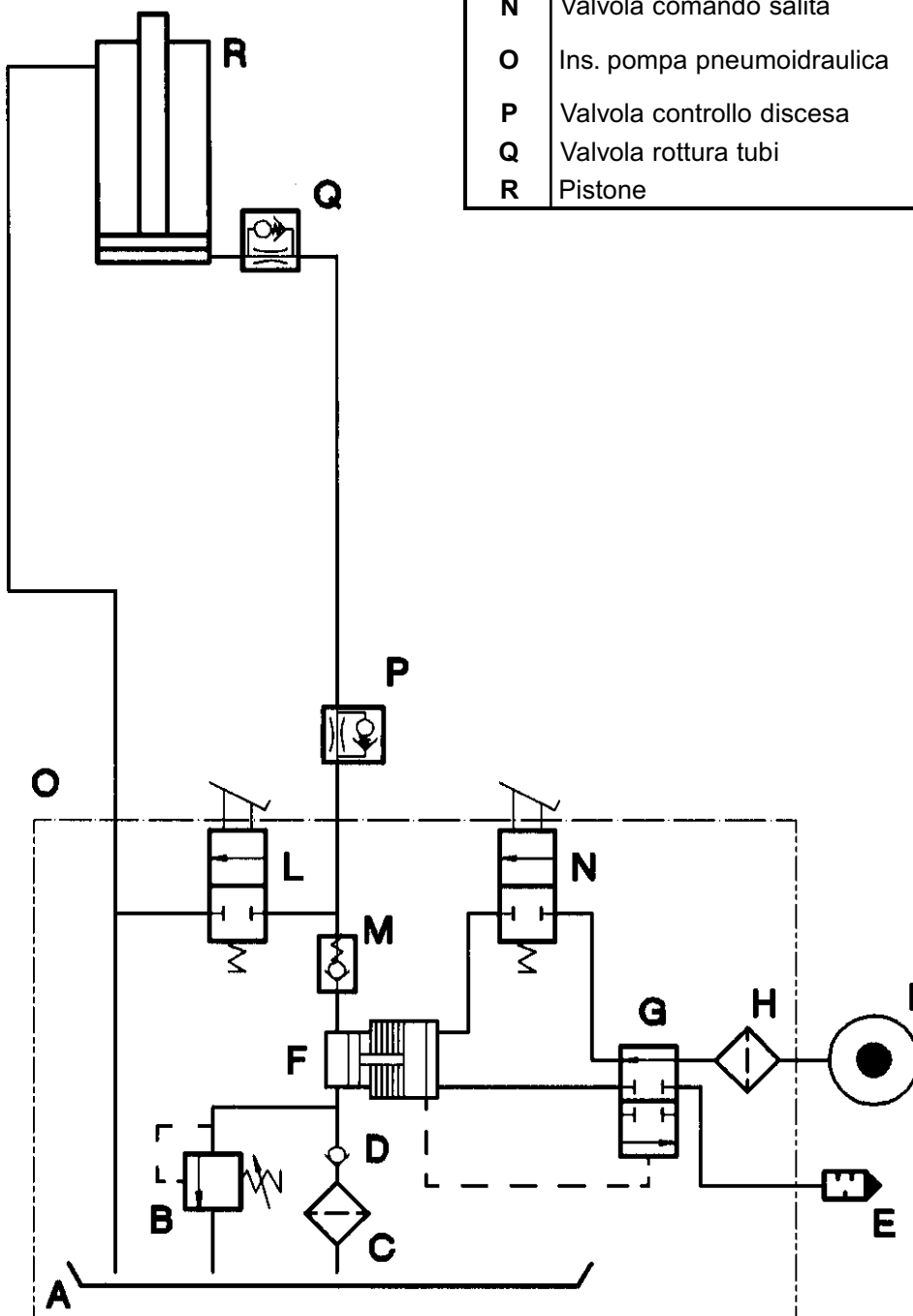
J50 HE - J50 HT - J50 HA



RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
A	Insieme pompa	Pump assembly
B	Filtro	Filter
C	Serbatoio	Tank
D1	Pompante Ø16	Pumping element Ø16
D2	Pompante Ø20	Pumping element Ø20
E	Valvola di taratura (180bar)	Setting valve (180bar)
G	Rubinetto	Stopcock
H	Valvola di non ritorno	Nonreturn valve
L	Leva	Lever
M	Valvola di non ritorno	Nonreturn valve
O	Valvola rottura tubi	Pipe breakage valve
P	Pistone	Piston

SCHEMA PNEUMO-IDRAULICO - PNEUMO-HYDRAULIC DIAGRAM J50 PHE - J50 PHT - J50 PHA

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
A	Pompa	Pump
B	Valvola di massima (180 bar)	Maximum valve (180 bar)
C	Filtro olio	Oil filter
D	Valvola di aspirazione	Suction valve
E	Silenziatore	Silencer
F	Pompa	Pump
G	Valvola di scambio	Exchange valve
H	Filtro aria	Air filter
I	Alimentazione aria	Air infeed
L	Valvola di comando discesa	Downstroke control valve
M	Valvola di mandata	Delivery valve
N	Valvola comando salita	Upstroke control valve
O	Ins. pompa pneumoidraulica	Compressed air hydraulic pump switch
P	Valvola controllo discesa	Downstroke control valve
Q	Valvola rottura tubi	Tube breakage valve
R	Pistone	Piston



11. TAVOLE RICAMBI

Usare ricambi originali del costruttore.

Consultare l'assistenza tecnica **RAVAGLIOLI S.p.A.** per ogni dubbio relativo all'adeguatezza e alla conformità in materia di sicurezza degli accessori in dotazione e dei ricambi da utilizzarsi sulla macchina.

- Il numero della tavola
- Il numero di riferimento del pezzo da richiedere

11.1 Come ricevere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
- Anno di costruzione
- Numero di matricola
- Dalla prima pagina del manuale: **0431-M.....-.....**

11. SPARE PARTS TABLES

Use original parts supplied by the manufacturer.

Consult **RAVAGLIOLI S.p.A.** technical services in case of doubt about suitability and conformity to safety regulations of the supplied accessories and spare parts to be used on the machine.

- Table number
- The reference number of the piece to be requested.

11.1 How to order spare parts

When ordering spare parts always indicate:

- Machine model
- Year of manufacture
- Serial number
- From page one of the manual: **0431-M.....-.....**

11. ERSATZTEILETAFELN

Vom Hersteller gelieferte Originalersatzteile verwenden.

Sollten Zweifel hinsichtlich Angemessenheit und Konformität für die Sicherheit der auf der Einrichtung einzusetzenden Zubehörteile mitgelieferten und Ersatzteile auftreten, sich an den technischen Kundendienst der Firma **RAVAGLIOLI S.p.A.** wenden.

- Auf der ersten Seite der Bedienungsanleitung: **0431-M.....**
- Tafelnummer
- Die Referenznummer des zu bestellenden Teils.

11.1 Anweisungen für Ersatzteileaufträge

Bitte bei Ersatzteileaufträgen angeben:

- Maschinenmodell
- Baujahr
- Seriennummer

11. TABLES DES PIÈCES DE RECHANGE

Utiliser les pièces de rechange originales fournies par le fabricant.

Pour tout doute se rapportant à l'exactitude et à la conformité en matière de sécurité des accessoires livrés en dotation et des pièces de rechange à utiliser sur la machine, consulter le Service d'Assistance Technique **RAVAGLIOLI S.p.A.**

- Sur la première page de la notice: **0431-M.....-.....**
- Le numéro de la table.
- Le numéro de référence de la pièce en question.

11.1 Comment procéder pour recevoir les pièces de rechange

Pour recevoir les pièces de rechange, il faut indiquer:

- Le modèle de la machine.
- L'année de fabrication.
- Le numéro de série

11. REPUESTOS

Use repuestos originales suministrados por el fabricante.

Póngase en contacto con la asistencia técnica **RAVAGLIOLI S.p.A.** para cualquier duda que le pueda surgir referente a la idoneidad y a la conformidad por lo que respecta a la seguridad de los accesorios suministrados en dotación y de los repuestos que hay que usar en la máquina.

- de la primera página del manual: **0431-M.....-.....**
- El número de la tabla
- El número de referencia del repuesto a pedir.

11.1 Como recibir los repuestos

Para recibir los repuestos deseados es necesario indicar:

- Modelo de la máquina
- Año de construcción
- Número de matricola

TAVOLA 1	Traversa	J50HE-J50HT-J50HA-J50PHE-J50PHT-J50PHA
TAVOLA 2	Cilindro	J50HE-J50HT-J50HA-J50PHE-J50PHT-J50PHA
TAVOLA 3	Pompa manuale	J50HE-J50HT-J50HA
TAVOLA 4	Pompa pneumo-idraulica	J50PHE-J50PHT-J50PHA
TAVOLA 5	Pompa pneumo-idraulica	J50PHE-J50PHT-J50PHA

TAVOLA 1	Crosspiece	J50HE-J50HT-J50HA-J50PHE-J50PHT-J50PHA
TAVOLA 2	Cylinder	J50HE-J50HT-J50HA-J50PHE-J50PHT-J50PHA
TAVOLA 3	Manual pump	J50HE-J50HT-J50HA
TAVOLA 4	Pneumo-hydraulic pump	J50PHE-J50PHT-J50PHA
TAVOLA 5	Pneumo-hydraulic pump	J50PHE-J50PHT-J50PHA

TAFEL 1	Fahrschiene	J50HE-J50HT-J50HA-J50PHE-J50PHT-J50PHA
TAFEL 2	Zylinder	J50HE-J50HT-J50HA-J50PHE-J50PHT-J50PHA
TAFEL 3	Manuelle Pumpe	J50HE-J50HT-J50HA
TAFEL 4	Pneumatisch/hydraulische Pumpe	J50PHE-J50PHT-J50PHA
TAFEL 5	Pneumatisch/hydraulische Pumpe	J50PHE-J50PHT-J50PHA

PLANCHE 1	Poutre	J50HE-J50HT-J50HA-J50PHE-J50PHT-J50PHA
PLANCHE 2	Vérin	J50HE-J50HT-J50HA-J50PHE-J50PHT-J50PHA
PLANCHE 3	Pompe manuelle	J50HE-J50HT-J50HA
PLANCHE 4	Pompe pneumo-hydraulique	J50PHE-J50PHT-J50PHA
PLANCHE 5	Pompe pneumo-hydraulique	J50PHE-J50PHT-J50PHA

TABLA 1	Travesaño	J50HE-J50HT-J50HA-J50PHE-J50PHT-J50PHA
TABLA 2	Cilindro	J50HE-J50HT-J50HA-J50PHE-J50PHT-J50PHA
TABLA 3	Bomba manual	J50HE-J50HT-J50HA
TABLA 4	Bomba neumo-hidráulica	J50PHE-J50PHT-J50PHA
TABLA 5	Bomba neumo-hidráulica	J50PHE-J50PHT-J50PHA

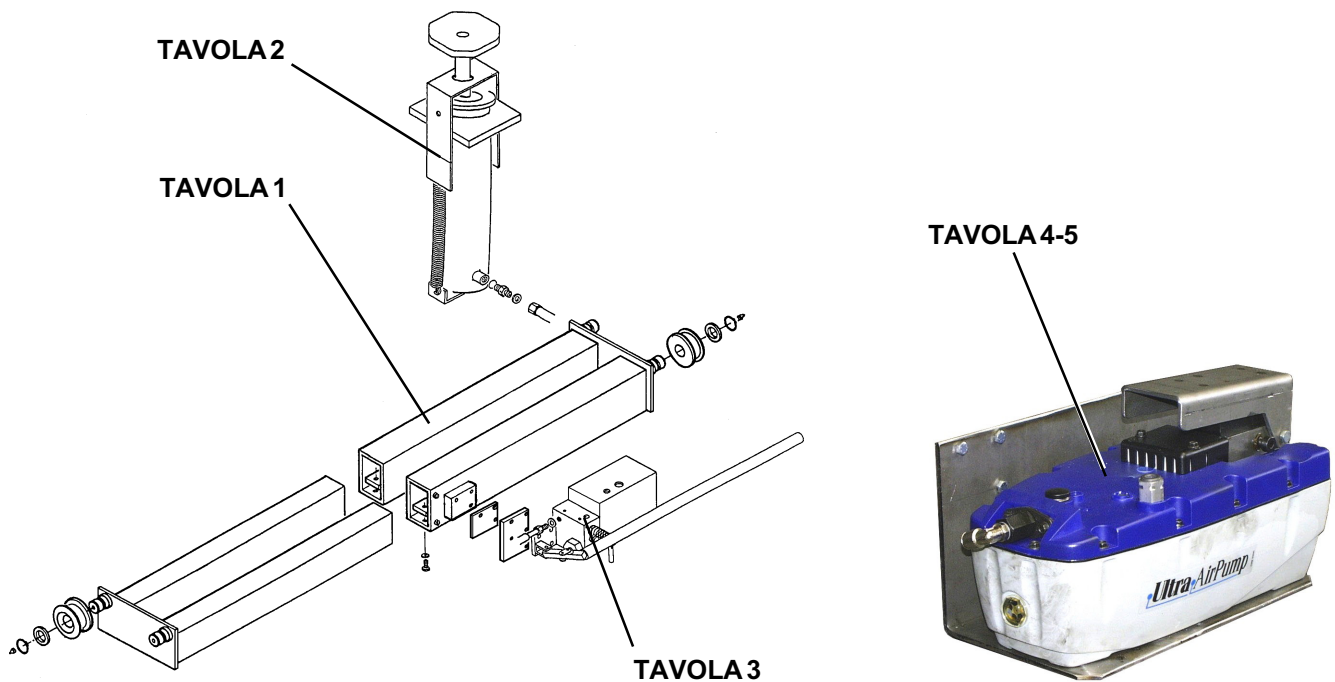


Fig. 9



Denominazione tavola - Table definition

TRAVERSA CROSSPIECE

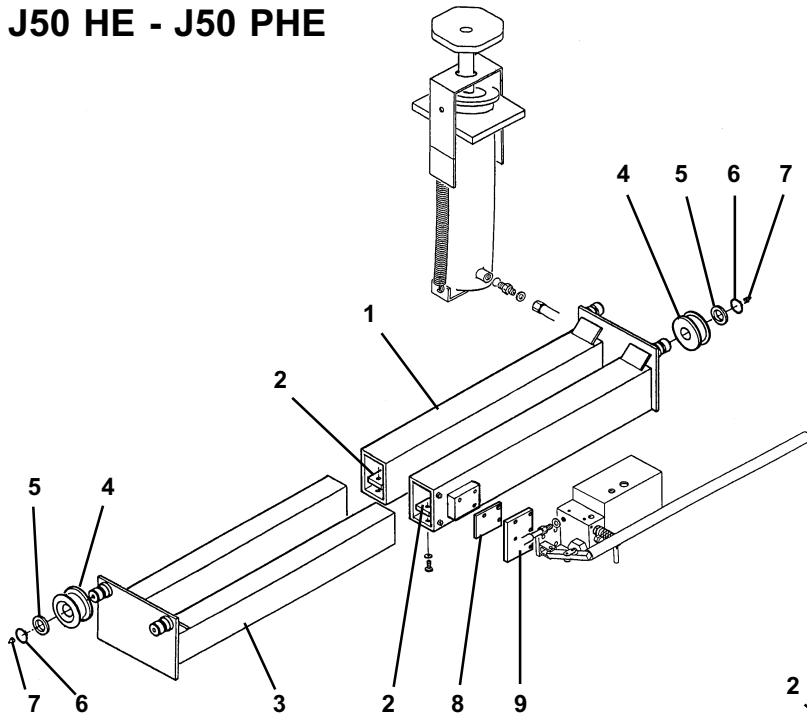
Valida per i modelli - Apply to models

J50 HE - J50 HT - J50 HA
J50 PHE - J50 PHT - J50 PHA

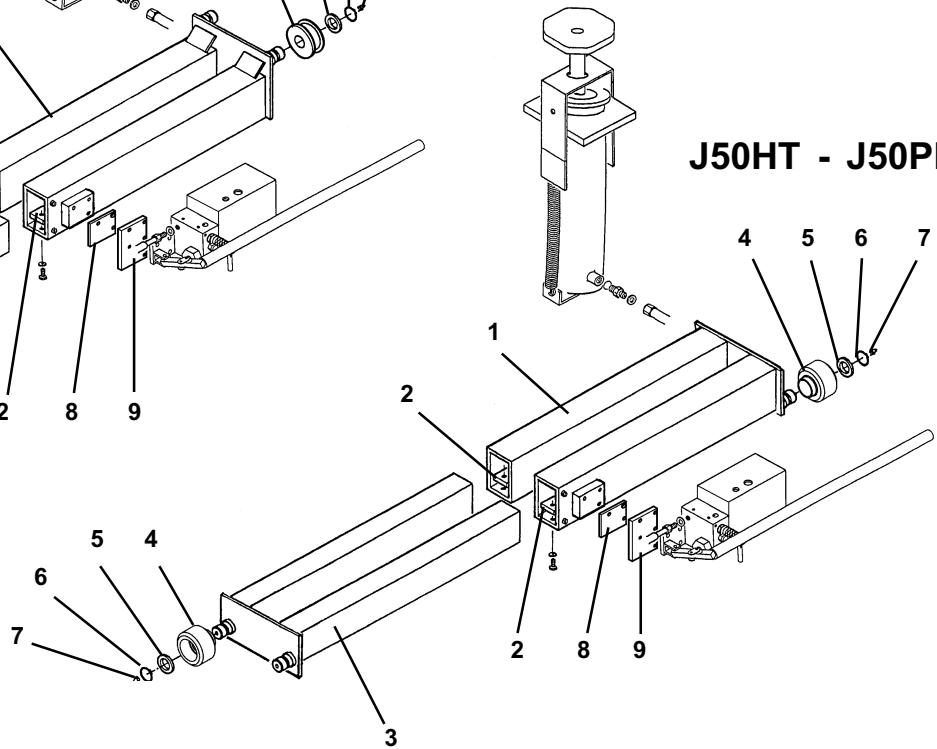
N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

1/3

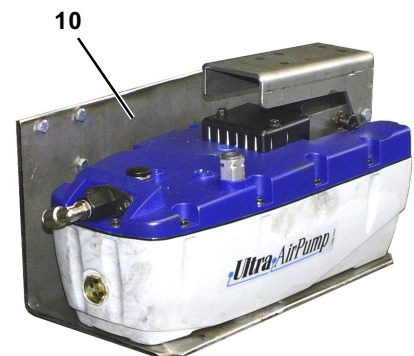
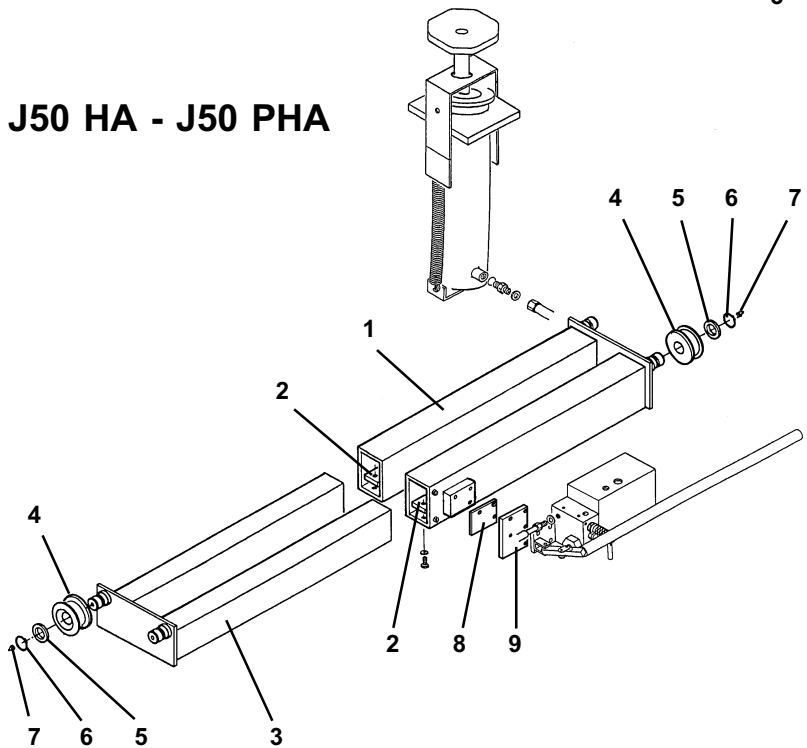
J50 HE - J50 PHE



J50HT - J50PHT



J50 HA - J50 PHA



J50HT - J50PHT - J50PHA

31/12/04



Denominazione tavola - Table definition

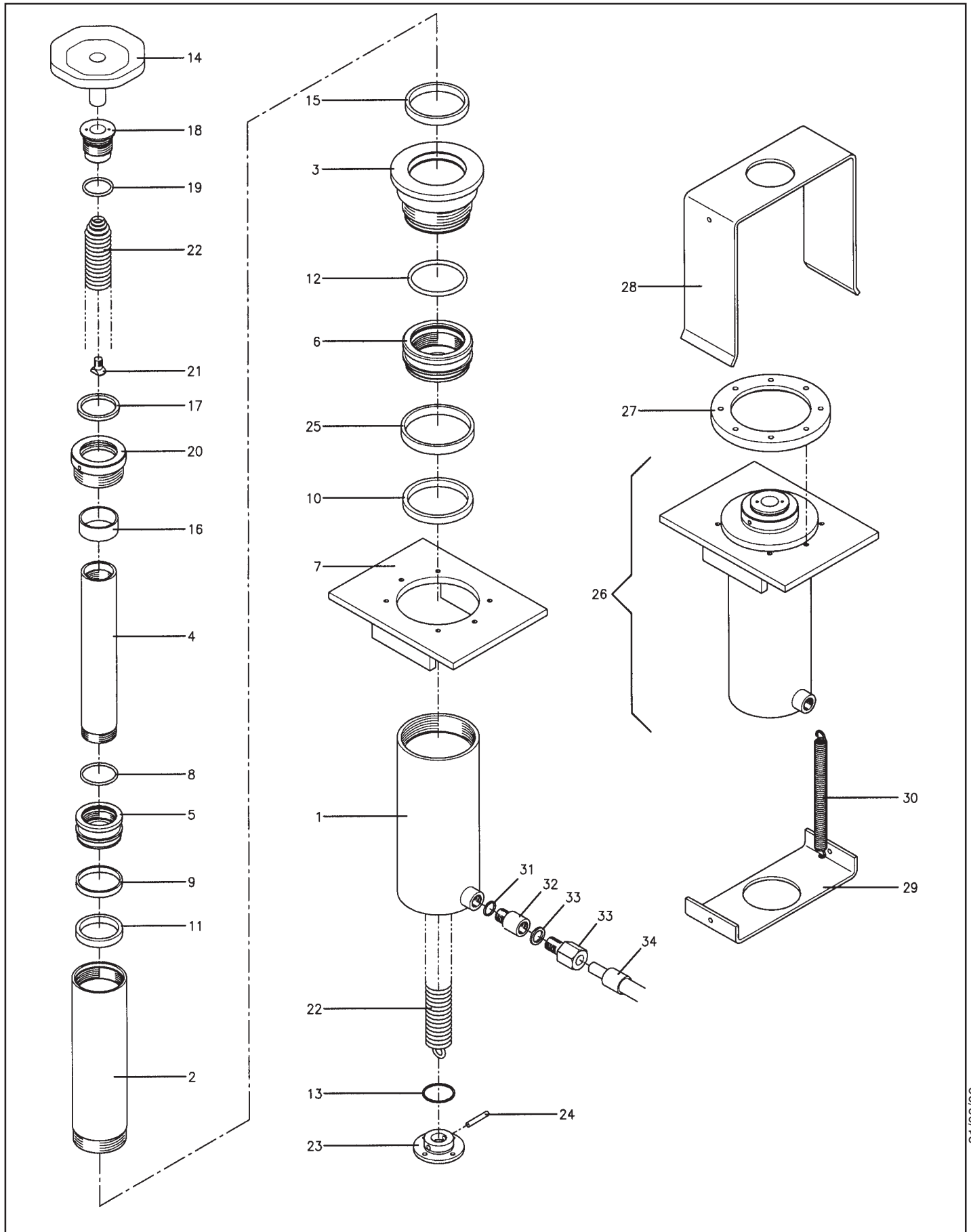
CILINDRO CYLINDER

Valida per i modelli - Apply to models

J50 HE - J50 HT - J50 HA
J50 PHE - J50 PHT - J50 PHA

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

2/1





Denominazione tavola - Table definition

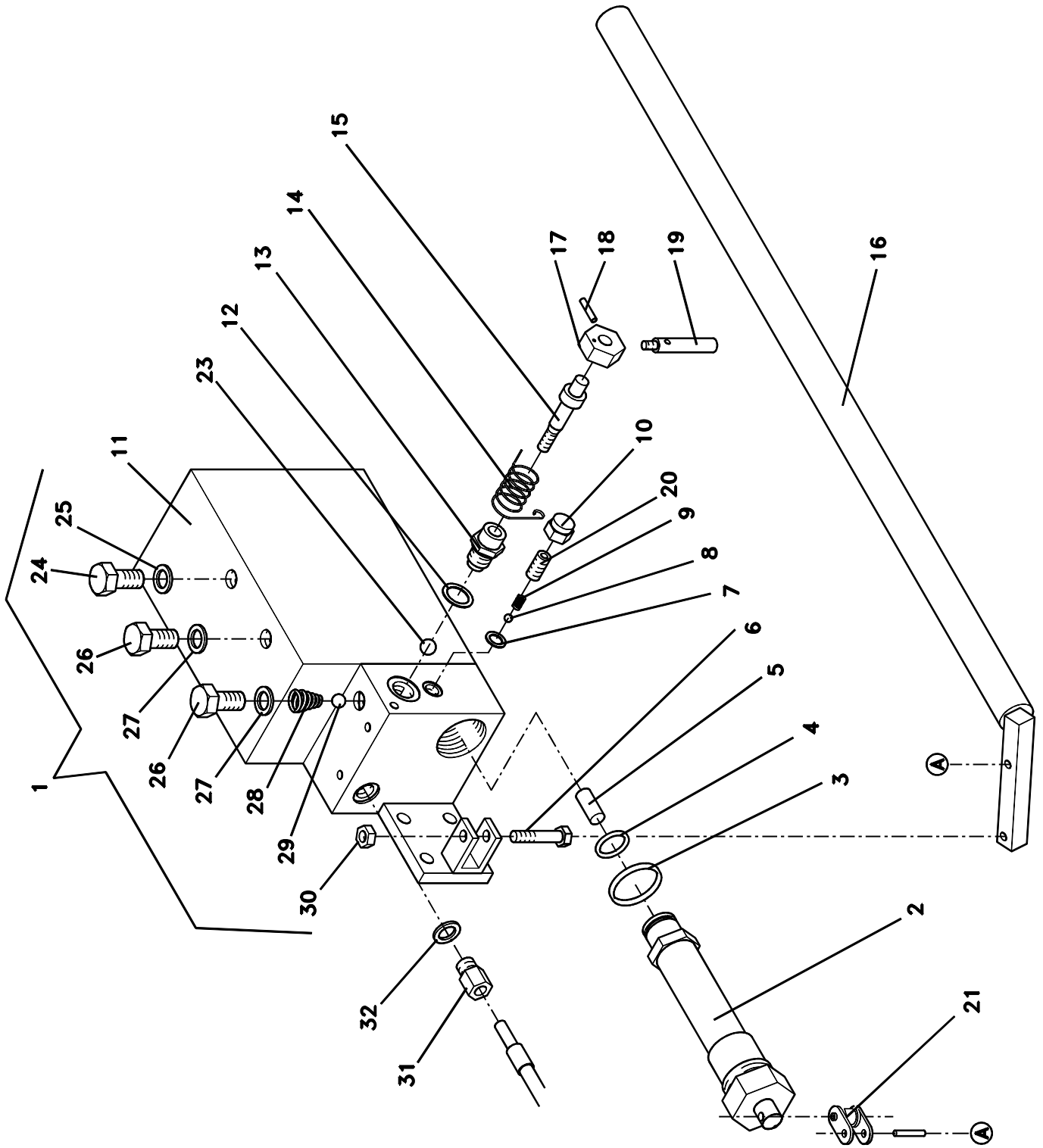
POMPA MANUALE MANUAL PUMP

Valida per i modelli - Apply to models

J50 HE - J50 HT - J50 HA

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

3/0



31/01/05



Denominazione tavola - Table definition

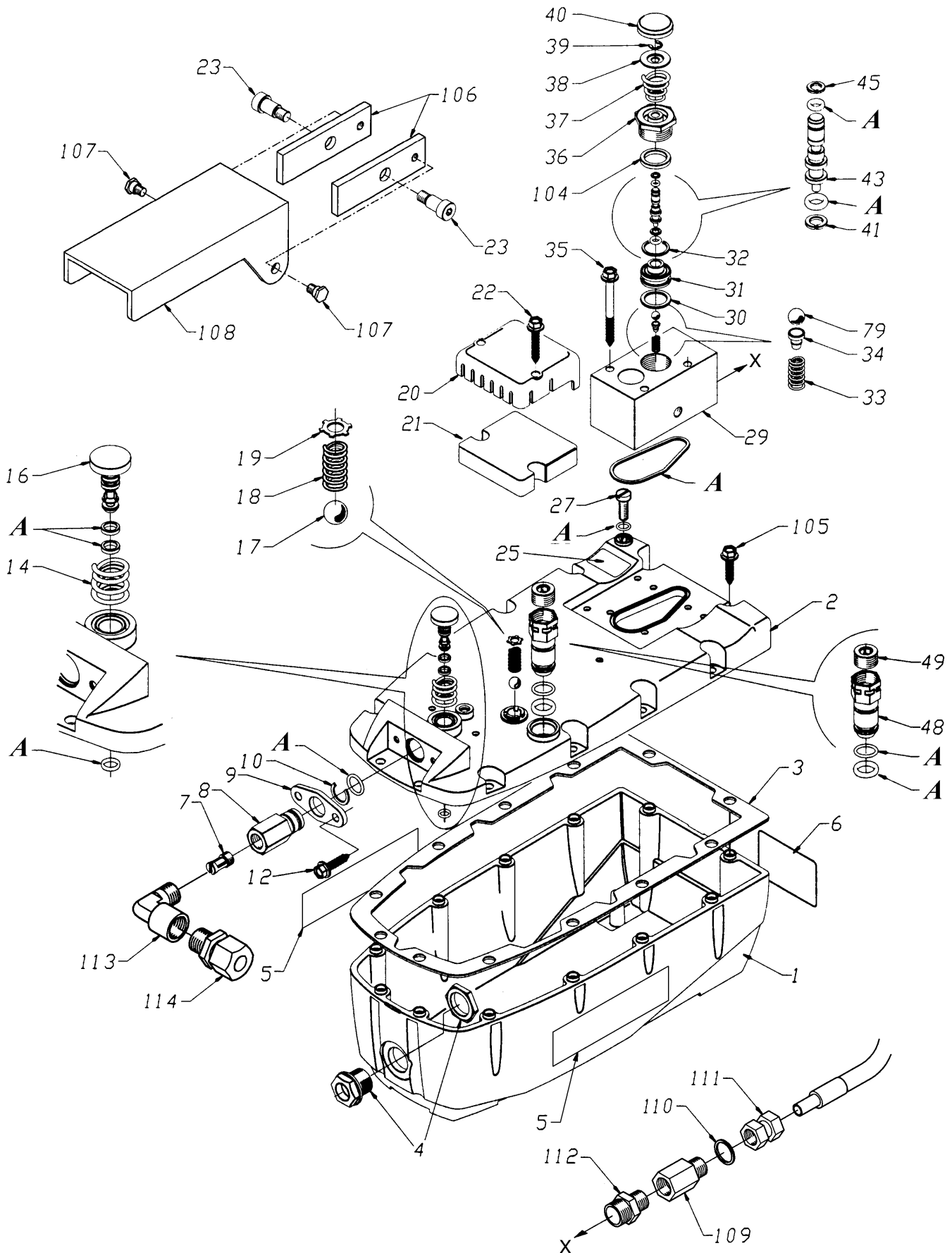
POMPA PNEUMO-IDRAULICA PNEUMO-HYDRAULIC PUMP

Valida per i modelli - Apply to models

J50 PHE - J50 PHT - J50 PHA

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

4/0





Denominazione tavola - Table definition

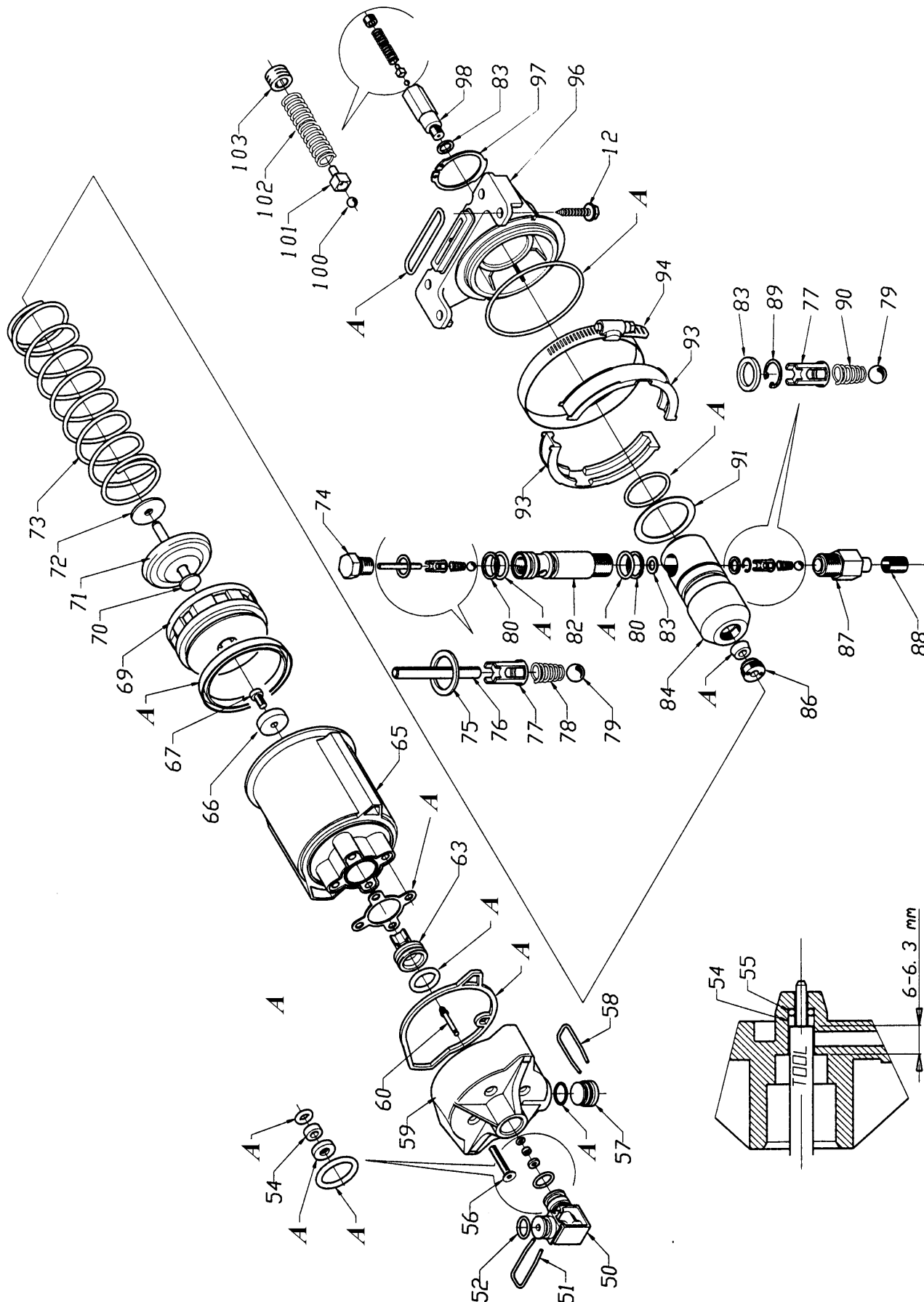
POMPA PNEUMO-IDRAULICA PNEUMO-HYDRAULIC PUMP

Valida per i modelli - Apply to models

J50 PHE - J50 PHT - J50 PHA

N° tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

5/0



30/11/02

- 12. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE
- 12. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS
- 12. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN
- 12. CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT
- 12. CONTROLES DE INSTALACION E INSPECCIONES PERIODICAS

IMPORTANTE

Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.

IMPORTANT

The installer should come to visit you regularly. To ensure compliance with law provisions, please have routine inspections performed by specialized personnel.

WICHTIG

Wir bitten Sie zu berücksichtigen, dass regelmäßige Kontrollbesuche seitens des Installateurs besonders wichtig sind und bitten Sie diesbezüglich die Einrichtung regelmäßig von Fachpersonal prüfen zu lassen, um letztendlich den gesetzlichen Vorschriften entsprechen zu können.

IMPORTANT

La visite périodique réalisée par la personne chargée de l'installation est très importante. Afin de garantir la conformité aux dispositions de loi, il est conseillé d'avoir les contrôles périodiques exécutés par un personnel spécialisé.

IMPORTANTE

El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad a las disposiciones de ley recomendamos respeten el cumplimiento de los controles periódicos efectuados por parte de personal especializado.

12.1 Verifiche di installazione - Traversa tipo - N° Matricola

- Verificare il giusto posizionamento della traversa sul sollevatore: la traversa deve potere scorrere senza problemi per tutta la lunghezza delle pedane del sollevatore.
- Verificare il livello dell'olio nella pompa.
- Verificare la corretta alimentazione pneumatica (ove necessario) max. 10 bar, aria lubrificata.
- Verificare la regolare uscita dei bracci dal corpo della traversa.
- Verificare il sollevamento con i bracci completamente sfilati di un asse vettura di kg 5000.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.1 Installation inspections - Jack type - Serial Number

- Make sure the jack is properly positioned on the lift. The jack must move easily along the lift platforms.
- Check pump oil level.
- Make sure air supply is 10 bar max. (lubricated air), if required.
- Make sure the arms regularly come out of the jack body.
- Try to lift a 5,000-kg car axle with arms fully out.

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.1 Installationskontrollen - Heber TYP - Serien Nr.

- Die korrekte Positionierung des Hebers auf der Hebebühne präferen. Der Heber muss problemlos über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne gleiten können.
- Den Ölstand in der Pumpe überprüfen.
- Die richtige Druckluftzufuhr (wo notwendig) überprüfen, max. 10 bar, geschmierte Luft.
- Den einwandfreien Austritt der Arme aus dem Körper des Hebers überprüfen.
- Das Heben mit den ganz um eine Achse eines Wagens von 5000 kg ausgezogenen Armen überprüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.1 Contrôles à réaliser lors de l'installation - Traverse Modele - N° De Serie

- Vérifier la position correcte de la traverse sur le pont élévateur : la traverse doit coulisser librement le long du chemin de roulement du pont élévateur.
- Vérifier le niveau de l'huile dans la pompe.
- Vérifier l'alimentation pneumatique appropriée (si nécessaire) 10 bars max., air lubrifié.
- Vérifier la sortie régulière des bras du corps de la traverse.
- Les bras complètement extraits, vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 5.000 kg.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.1 Controles de instalación - Travesaño Tipo - N° Matr.

- Controlar la correcta posición del travesaño sobre el puente elevador: el travesaño debe deslizar sin impedimentos por todo el largo de las tarimas del puente elevador
- Controlar el nivel de aceite en la bomba.
- Controlar la correcta alimentación neumática (donde se requiere) máx. 10 bar, aire lubricado.
- Controlar que los brazos salgan correctamente del cuerpo del travesaño.
- Controlar el levantamiento con los brazos completamente sueltos de un eje de un vehículo de 5000 Kg.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR



12.2 Verifiche periodiche - Traversa tipo - N° Matricola

- Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la pedana del sollevatore sul quale è montata.
- Verificare il livello dell'olio nella pompa.
- Verificare la corretta alimentazione pneumatica (ove necessario) max. 10 bar, aria lubrificata.
- Verificare la regolare uscita dei bracci dal corpo della traversa.
- Verificare il sollevamento con i bracci completamente sfilati di un asse vettura di kg 5000.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.2 Periodic inspections - Jack type - Serial Number

- Make sure the jack moves easily along the lift platform where it is installed.
- Check pump oil level.
- Make sure air supply is 10 bar max. (lubricated air), if required
- Make sure the arms regularly come out of the jack body.
- Try to lift a 5,000-kg car axle with arms fully out.

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.2 Regelmässige kontrollen - Heber TYP - Serien Nr.

- Der Heber muss korrekt über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne, auf der er montiert ist, gleiten können.
- Den Ölstand in der Pumpe überprüfen.
- Die richtige Druckluftzufuhr (wo notwendig) überprüfen, max. 10 bar, geschmierte Luft.
- Den einwandfreien Austritt der Arme aus dem Körper des Hebers überprüfen.
- Das Heben mit den ganz um eine Achse eines Wagens von 5000 kg ausgezogenen Armen überprüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.2 Contrôles à réaliser périodiquement - Traverse Modele - N° De Serie

- Vérifier le coulissement de la traverse le long du chemin de roulement du pont élévateur sur lequel elle est installée.
- Vérifier le niveau de l'huile dans la pompe.
- Vérifier l'alimentation pneumatique appropriée (si nécessaire) 10 bars max., air lubrifié.
- Vérifier la sortie régulière des bras du corps de la traverse.
- Les bras complètement extraits, vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 5.000 kg.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.2 Inspecciones periódicas - Travesaño Tipo - N° Matr.

- Controlar el correcto deslizamiento del travesaño a lo largo de la tarima del puente elevador sobre el cual ha sido instalado.
- Controlar el nivel de aceite en la bomba.
- Controlar la correcta alimentación neumática (donde se requiere) máx. 10 bar, aire lubricado.
- Controlar que los brazos salgan correctamente del cuerpo del travesaño.
- Controlar el levantamiento con los brazos completamente sueltos de un eje de un vehículo de 5000 Kg.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

12.2 Verifiche periodiche - Traversa tipo - N° Matricola

- Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la pedana del sollevatore sul quale è montata.
- Verificare il livello dell'olio nella pompa.
- Verificare la corretta alimentazione pneumatica (ove necessario) max. 10 bar, aria lubrificata.
- Verificare la regolare uscita dei bracci dal corpo della traversa.
- Verificare il sollevamento con i bracci completamente sfilati di un asse vettura di kg 5000.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.2 Periodic inspections - Jack type - Serial Number

- Make sure the jack moves easily along the lift platform where it is installed.
- Check pump oil level.
- Make sure air supply is 10 bar max. (lubricated air), if required
- Make sure the arms regularly come out of the jack body.
- Try to lift a 5,000-kg car axle with arms fully out.

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.2 Regelmässige kontrollen - Heber TYP - Serien Nr.

- Der Heber muss korrekt über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne, auf der er montiert ist, gleiten können.
- Den Ölstand in der Pumpe überprüfen.
- Die richtige Druckluftzufuhr (wo notwendig) überprüfen, max. 10 bar, geschmierte Luft.
- Den einwandfreien Austritt der Arme aus dem Körper des Hebers überprüfen.
- Das Heben mit den ganz um eine Achse eines Wagens von 5000 kg ausgezogenen Armen überprüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.2 Contrôles à réaliser périodiquement - Traverse Modele - N° De Serie

- Vérifier le coulissement de la traverse le long du chemin de roulement du pont élévateur sur lequel elle est installée.
- Vérifier le niveau de l'huile dans la pompe.
- Vérifier l'alimentation pneumatique appropriée (si nécessaire) 10 bars max., air lubrifié.
- Vérifier la sortie régulière des bras du corps de la traverse.
- Les bras complètement extraits, vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 5.000 kg.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.2 Inspecciones periódicas - Travesaño Tipo - N° Matr.

- Controlar el correcto deslizamiento del travesaño a lo largo de la tarima del puente elevador sobre el cual ha sido instalado.
- Controlar el nivel de aceite en la bomba.
- Controlar la correcta alimentación neumática (donde se requiere) máx. 10 bar, aire lubricado.
- Controlar que los brazos salgan correctamente del cuerpo del travesaño.
- Controlar el levantamiento con los brazos completamente sueltos de un eje de un vehículo de 5000 Kg.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR



12.2 Verifiche periodiche - Traversa tipo - N° Matricola

- Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la pedana del sollevatore sul quale è montata.
- Verificare il livello dell'olio nella pompa.
- Verificare la corretta alimentazione pneumatica (ove necessario) max. 10 bar, aria lubrificata.
- Verificare la regolare uscita dei bracci dal corpo della traversa.
- Verificare il sollevamento con i bracci completamente sfilati di un asse vettura di kg 5000.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.2 Periodic inspections - Jack type - Serial Number

- Make sure the jack moves easily along the lift platform where it is installed.
- Check pump oil level.
- Make sure air supply is 10 bar max. (lubricated air), if required
- Make sure the arms regularly come out of the jack body.
- Try to lift a 5,000-kg car axle with arms fully out.

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.2 Regelmässige kontrollen - Heber TYP - Serien Nr.

- Der Heber muss korrekt über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne, auf der er montiert ist, gleiten können.
- Den Ölstand in der Pumpe überprüfen.
- Die richtige Druckluftzufuhr (wo notwendig) überprüfen, max. 10 bar, geschmierte Luft.
- Den einwandfreien Austritt der Arme aus dem Körper des Hebers überprüfen.
- Das Heben mit den ganz um eine Achse eines Wagens von 5000 kg ausgezogenen Armen überprüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.2 Contrôles à réaliser périodiquement - Traverse Modele - N° De Serie

- Vérifier le coulissement de la traverse le long du chemin de roulement du pont élévateur sur lequel elle est installée.
- Vérifier le niveau de l'huile dans la pompe.
- Vérifier l'alimentation pneumatique appropriée (si nécessaire) 10 bars max., air lubrifié.
- Vérifier la sortie régulière des bras du corps de la traverse.
- Les bras complètement extraits, vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 5.000 kg.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.2 Inspecciones periódicas - Travesaño Tipo - N° Matr.

- Controlar el correcto deslizamiento del travesaño a lo largo de la tarima del puente elevador sobre el cual ha sido instalado.
- Controlar el nivel de aceite en la bomba.
- Controlar la correcta alimentación neumática (donde se requiere) máx. 10 bar, aire lubricado.
- Controlar que los brazos salgan correctamente del cuerpo del travesaño.
- Controlar el levantamiento con los brazos completamente sueltos de un eje de un vehículo de 5000 Kg.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

12.2 Verifiche periodiche - Traversa tipo - N° Matricola

- Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la pedana del sollevatore sul quale è montata.
- Verificare il livello dell'olio nella pompa.
- Verificare la corretta alimentazione pneumatica (ove necessario) max. 10 bar, aria lubrificata.
- Verificare la regolare uscita dei bracci dal corpo della traversa.
- Verificare il sollevamento con i bracci completamente sfilati di un asse vettura di kg 5000.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.2 Periodic inspections - Jack type - Serial Number

- Make sure the jack moves easily along the lift platform where it is installed.
- Check pump oil level.
- Make sure air supply is 10 bar max. (lubricated air), if required
- Make sure the arms regularly come out of the jack body.
- Try to lift a 5,000-kg car axle with arms fully out.

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.2 Regelmässige kontrollen - Heber TYP - Serien Nr.

- Der Heber muss korrekt über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne, auf der er montiert ist, gleiten können.
- Den Ölstand in der Pumpe überprüfen.
- Die richtige Druckluftzufuhr (wo notwendig) überprüfen, max. 10 bar, geschmierte Luft.
- Den einwandfreien Austritt der Arme aus dem Körper des Hebers überprüfen.
- Das Heben mit den ganz um eine Achse eines Wagens von 5000 kg ausgezogenen Armen überprüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.2 Contrôles à réaliser périodiquement - Traverse Modele - N° De Serie

- Vérifier le coulissement de la traverse le long du chemin de roulement du pont élévateur sur lequel elle est installée.
- Vérifier le niveau de l'huile dans la pompe.
- Vérifier l'alimentation pneumatique appropriée (si nécessaire) 10 bars max., air lubrifié.
- Vérifier la sortie régulière des bras du corps de la traverse.
- Les bras complètement extraits, vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 5.000 kg.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.2 Inspecciones periódicas - Travesaño Tipo - N° Matr.

- Controlar el correcto deslizamiento del travesaño a lo largo de la tarima del puente elevador sobre el cual ha sido instalado.
- Controlar el nivel de aceite en la bomba.
- Controlar la correcta alimentación neumática (donde se requiere) máx. 10 bar, aire lubricado.
- Controlar que los brazos salgan correctamente del cuerpo del travesaño.
- Controlar el levantamiento con los brazos completamente sueltos de un eje de un vehículo de 5000 Kg.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR



VERIFICA OCCASIONALE

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DATA

FIRMA DELL'INSTALLATORE

RANDOM INSPECTIONS

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DATE

INSTALLER SIGNATURE

GELEGENTLICHE KONTROLLE

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

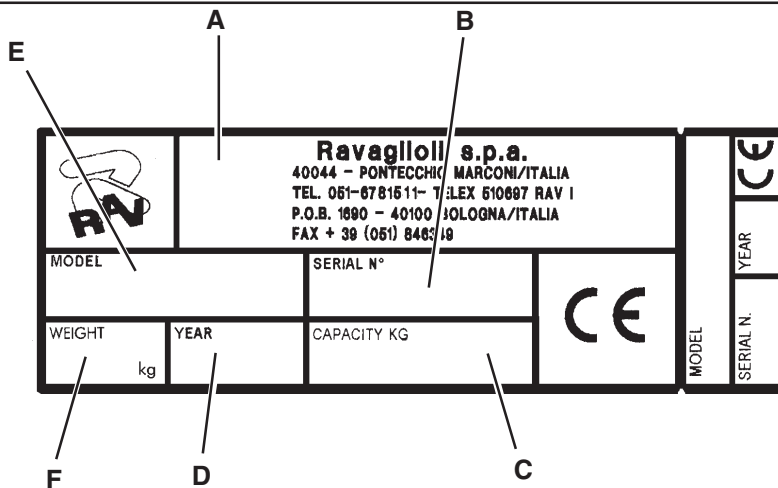
.....

.....

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

13. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE
 13. IDENTIFICATION PLATE
 13. ERKENNUNGSSCHILD
 13. PLAQUE D'IDENTIFICATION
 13. PLACA DE IDENTIFICACIÓN



- A Costruttore
 B Numero di matricola
 C Portata
 D Anno di costruzione
 E Modello
 F Peso

ATTENZIONE: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con, pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile.

Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporcizia in genere.

AVVERTENZA: Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.

- A Manufacteur
 B Serial number
 C Capacity
 D Year of manufacture
 E Model
 F Weight

CAUTION: Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible.

Said plate must always be kept clean.

WARNING: Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.

- A Hersteller
 B Seriennummer
 C Tragfähigkeit
 D Baujahr
 E Modell
 F Gewicht

ACHTUNG: Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein.

Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten.

HINWEIS: Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.

- A Fabricant
 B Numéro matricule
 C Portée
 D Année de construction
 E Modèle
 F Poids

ATTENTION: Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible.

La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général.

PRECAUTION: si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.

- A Fabricante
 B Número de matrícula
 C Capacidad
 D Año de fabricación
 E Modelo
 F Peso

ATENCION: Se prohíbe terminantemente intervenir, grabar, alterar o extraer la tarjeta de identificación de la máquina; no cubran la tarjeta con tableros provisorios ya que debe resultar siempre visible.

Mantener dicha tarjeta siempre limpia, sin grasa ni suciedad en general.

ADVERTENCIA: En caso que, accidentalmente, la tarjeta de identificación resulte dañada (separada de la máquina, rota o ilegible aunque sea parcialmente) deberá notificarse inmediatamente a la empresa fabricante.



Dichiarazione di Conformità

Declaration of conformity / Konformitätserklärung / Déclaration de Conformité / Declaración de Conformidad / Försäkran om överensstämmelse

Noi
We / Wir / Nous / Nosotros / Vi

RAVAGLIOLI S.p.A.
via 1° Maggio ,3
40044 Pontecchio Marconi (Bologna)
ITALIA

dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto
declare, undertaking sole responsibility, that the product
erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, dass das Produkt
déclarons, sous notre entière responsabilité, que le produit,
declaramos hajo nuestra exclusiva responsabilidad, que el producto
försäkrar under eget ansvar att produkten

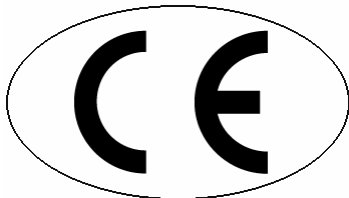
J50HE – J50PHE – J50HT – J50PHT – J50HA – J50PHA	
---	--

al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme alla Direttiva 98/37/CE e alle seguenti norme
to which this declaration refers complies with Directive 98/37/EC and the following standards
auf das sich diese Erklärung bezieht, der Richtlinie 98/37/EG und den nachstehenden Normen entspricht
objet de cette déclaration est conforme à la Directive 98/37/CE et aux normes suivantes
al que se refiere esta declaración cumple con la Directiva 98/37/CE y con las siguientes normas
till vilken denna försäkran tillhör, är i överensstämmelse med direktivet 98/37/EG och följande standarder

EN 292 (Novembre 1992) ;

Pontecchio Marconi 21/11/2006

RAVAGLIOLI S.p.A
Il Direttore Tecnico
Ing. Fausto Manganelli



Il modello della presente dichiarazione è conforme alla norma EN 45014
The model to which this declaration refers conforms to standard EN 45014
Das Modell der vorliegenden Erklärung entspricht der Norm EN 45014
Le modèle de la présente déclaration est conforme à la norme EN 45014
El modelo de la presente declaración cumple con la norma EN 45014
Versionen på nuvarande försäkran är i enlighet med standarden EN 45014

